

Chag Sameach

*Hebreeuwse
composities & arrangementen
voor carillon*

Mathieu Daniël Polak



2019

Foto links:

Rimonim Portugese Synagoge, Amsterdam.

*Rimonim - Zilveren torentjes en belletjes op de stokken van de Tora-rol,
die verwijzen naar de kleding van de Hoge Priester Aharon (Exodus 28).*

Foto rechts:

Carillon van de Westertoren Amsterdam

Chag Sameach

Hebreeuwse carillonmuziek
composities & arrangementen

Mathieu Daniël Polak

Première

Westertoren Amsterdam
beiaardier Boudewijn Zwart
dinsdag 7 mei 2019
19.00 tot 20.00 uur

Nieuwjaarsconcert

Petrustoren Woerden
beiaardier Henk Verhoef
zaterdag 28 september 2019
11.00 tot 12.00 uur

Met dank aan

Stichting MomC | Music of many Cultures & Fonds Podiumkunsten



**FONDS
PODIUM
KUNSTEN**
PERFORMING
ARTS FUND **NL**

Inhoud

Inleiding

Joodse Feestdagen	Anton Molenaar &	6
Muziek & Componisten	Mathieu Daniël Polak	

Rosh Hashanah & Yom Kipur

Ha Shofar	Mathieu Daniël Polak	18
Shana Tovah	Mathieu Daniël Polak	20
Tishrei	Mathieu Daniël Polak	22
Kedusha	David Aaron de Sola	26
Avinu Malkeinu	Traditional	28

Yom Kipur

Sh'ma Koleinu	Mathieu Daniël Polak	32
Vidui	Mathieu Daniël Polak	36
Sh'ma Koleinu	David J. Putterman	38
Kol Nidreh	Louis Lewandowski	40

Sukkot

Night in a Sukkah	Mathieu Daniël Polak	44
Shir Hamaalot	Salamone Rossi	48

Simchat Torah

The Shul Dance	Mathieu Daniël Polak	50
----------------	----------------------	----

Chanukah

Chanukiah	Mathieu Daniël Polak	52
Yehuda HaMakabi	Mathieu Daniël Polak	56
Oh, Chanukah	Traditional	60
Sevivon Sov Sov Sov	Traditional	63
Dreidel Song	Traditional	64
Ner Li	Traditional	66

Tu Bishvat

The Tree House	Mathieu Daniël Polak	68
Ets Chayim	Traditional	70
Rosh Hashono Loilonos	Sam Englander	73

Purim

Shalach Manos	Mathieu Daniël Polak	74
Chag Purim	Traditional	79
Purim Polonaise	Mathieu Daniël Polak	82
Schlach Monus	Joel Engel	84

Pesach

Tehillah 118	Mathieu Daniël Polak	86
B'tseis Yisroeil	Hans Bloemendal	89
Zevach Pesach	Mathieu Daniël Polak	90
Psaume 118	Samuel Naumbourg	92
Psaume 118	Jacques Fromenthal Halevy	94
Dayeinu	Traditional	96
Leshanah Haba'ah	Traditional	98
Eliyahu Hanavi	Traditional	100

Yom Hashoa

Moment	Mathieu Daniël Polak	101
Hershele	Mordecai Gebirtig	104
Vi ahin zol ikh geyn?	S. Korn – Tuer	107

Yom Hazikaron

Yom Hazikaron	Mathieu Daniël Polak	110
---------------	----------------------	-----

Yom Haatzmaut

Hatikvah & Ballo di Mantova	Samuel Cohen/G.B. Ferrini	112
-----------------------------	---------------------------	-----

Chupah (tijdens Lag Ba Omer)

Baruch Haba	Traditional	118
Der Gasn Nigun	Klezmer	120
Havah Nagilah	Abraham Zevi Idelsohn	122
Kiever Bulgar	Klezmer	126
Yemenite Wedding Song	Traditional	130
Russian Sher	Klezmer	132

Shavuot

Torah Orah	Traditional	134
------------	-------------	-----

Farewell

Shalom Chaverim	Traditional	138
-----------------	-------------	-----

Inleiding

JOODSE FEESTEN EN GEDENKDAGEN

Rosh ha Shana (Joods Nieuwjaar) is de 'dag van het bazuingeschal'. In de synagogale dienst wordt op de Shofar (ramshoorn) geblazen. Op Rosh ha Shana wordt gebeden voor een goed, zoet en vruchtbaar jaar, tevens is het een feestdag met speciale gebeden van bezinning en inkeer. Het feest begint op de 1e van de maand Tishri, op de vooravond, Erev Rosh ha Shana na zonsondergang en eindigt na zonsondergang de volgende dag, de 2^e Tishri. Volgens de gangbare jaartelling (g.j.) is dit meestal in september. Na de synagogale dienst wordt thuis van een uitgebreide maaltijden genoten om het begin van het nieuwe Joodse jaar te vieren.

Yom Kipur (Grote Verzoendag) wordt beschouwd als de belangrijkste dag van het jaar en valt op de 10^e Tishri (september/oktober). Op deze dag betrad de hogepriester jaarlijks het Heilige der Heilige in de Jeruzalemse Tempel (in de Tempel periode). Zie: Numeri 29:7 en Leviticus 16. Yom Kipur valt op de 10^e van de maand Tishri (september g.j.). Op de vooravond, Erev Yom Kipur, vindt de Kol Nidre-dienst plaats. Hierin betuigt men van de verkeerde daden van het afgelopen jaar, op alle niet-nagekomen eden en beloften, en vraagt G'd om deze nietig te verklaren. Het besef en het bekennen van het eigen falen staan centraal. Het gaat hierbij om de mens en zijn relatie tot G'd. Letterlijk betekent Kol Nidre (Aramees) 'al onze geloften.' De Yom Kipur dienst bestaat uit Shacharit (ochtendgebed), Musaf (gebedsdienst), Minchah (middaggebed) en Ne'ilah (afsluitende gebed) en eindigt met een met de lang gerekte tekia (toon) op de shofar, dat een nieuw begin inluidt. Het grootste deel van de dag brengt men in de synagoge door en men draagt daar veelal witte kleding als symbool van onschuld en zuiverheid. Het boek Jona wordt gelezen. Er wordt niet gewerkt en men onthoudt zich van de dagelijkse gewoontes.

Sukkot (Loofhuttenfeest) wordt in Leviticus 23:34 beschreven als het 'Feest der Tabernakels', en begint vijf dagen na Yom Kipur, duurt twee dagen en begint op de 15^e Tishri (september/oktober). Op Sukkot herdenken Joden de uittocht uit Egypte (ca 13e eeuw voor de g.j.) en wordt dank gezegd voor een vruchtbare oogst. Sukkot is één van de drie Joodse feesten die tot het jaar 3820 (70 (g.j.) gevierd werden met massale pelgrimstochten naar de Jeruzalemse Tempel. Tijdens de vijf dagen tussen Yom Kipur en Sukkot bouwen vele Joodse huishoudens een Sukkah (loofhut), een tijdelijk onderdak, zoals de tenten in de woestijn na de uittocht uit Egypte naar het Beloofde Land. Palmtakken, etrog/citroen, mirtetakken en wilgentakken worden gebundeld en gebruikt tijdens de gebeden. Halleil, extra gebeden, worden aan de synagogale diensten toegevoegd, een verzameling van zegeningen en psalmen, die op Rosh Chodesh (de eerste dag van de Joodse maand) en tijdens pelgrimsfeesten worden geciteerd.

Simchat Torah (Vreugde der Wet). Op dit feest wordt het laatste Thora gedeelte, het slot van Devarim/Deuteronomium, gelezen. Daarna wordt met het lezen van het eerste stuk van Bereshit/Genesis begonnen. Simchat Torah duurt twee dagen en begint op de 22^e Tishri (september/oktober). Tijdens Simchat Torah wordt met de Thorarol gedanst. Het is een officiële Halachische (volgens de Joodse wet) feestdag. Er geldt dus een algeheel werkverbod.

Chanukah (Lichtfeest) begint op de 25^e Kislev (meestal in december) ter nagedachtenis aan de overwinning van de Maccabeeërs op de Griekse overheersing (164 g.j.) Het is zowel een fysieke als spirituele overwinning op de machtige Grieken en hun Hellenisme. Chanukah is een heilige week vanwege dit spirituele aspect en het wonder van het kruikje met olie, dat in de verwoeste Jeruzalemse Tempel werd gevonden. Eigenlijk zat er in dit kruikje maar genoeg olie voor één dag voor de Menora van de Tempel (7-armige kandelaar), maar acht dagen lang bleek het kruikje steeds weer gevuld te zijn. Er was zodoende voldoende olie voor de herinwijdingsperiode van de Tempel.

Tu Bishvat (Bomenfeest) wordt gevierd na de winter en het ontwaken van de natuur. Het is tevens een landbouwfeest. Tu Bishvat betekent letterlijk de '15^e Shevat' (januari/februari). De 15^e dag van

de maand Shevat wordt in de Mishna het Nieuwjaar der Bomen genoemd. Oorspronkelijk was op deze dag de afdracht van een deel van de oogst aan de Jeruzalemse Tempel. Tegenwoordig is Tu Bishvat een feestdag, waarbij het fruit wordt gegeten dat in Israël wordt verbouwd.

Purim vindt plaats op de 15^e Adar (februari/maart). Dit feest ter ere van koningin Esther. Het is ontleend aan het Bijbelboek Esther en verhaalt de verlossing van de Joden in Perzië uit de handen van Haman, de vizier aan het hof van de Perzische koning Ahasveros. Hij wilde alle Joden in het land uitroeien, maar dankzij de koningin Esther en haar oom Mordechai is dit verijdeld.

In de synagogale dienst wordt 's avonds 'Megillat Esther', het boek van Esther gelezen en telkens als de naam van Haman valt wordt er uitbundig met ratels lawaai gemaakt. Na afloop worden Hamansoren gegeten (zoet gebak in de vorm van een oor) en kinderen verkleed als koningin Esther, oom Mordechai, koning Ahasveros en vizier Haman verbeelden het verhaal. Vaak ook wordt het Esther-verhaal in een toneelstuk verwerkt. Aan Purim gaat een vastendag vooraf (de 13^e van Adar), het zogenoemde ta'aniet Esther (het vasten van Esther).

Pesach (van Pasach 'sloeg over') ook bekend als het lentefeest, vrijheids of matzefeest is één van de belangrijkste feesten en begint op de 15^e Nisan (1^e maand Joodse jaar) en duurt 7-8 dagen (maart/april). Pesach betekent de bevrijding van het Joodse volk uit de slavernij in Egypte en de uittocht naar het Beloofde Land. Het feest is gebaseerd op de tekst uit Exodus 12:15-20 en begint met de Sederavond. Er wordt uit de Haggada (vertelling) gelezen over de slavernij in Egypte en de uittocht uit Egypte. De teksten tijdens de Sedermaaltijd worden door de aanwezige kinderen gelezen, er worden liederen gezongen, de vier vragen worden gesteld: Waarom eten wij anders dan alle avonden matze, Waarom zitten wij anders dan alle andere avonden niet rechtop, Waarom is deze avond zo anders dan alle andere avonden en Waarom eten we anders dan alle andere avonden bittere kruiden. Er worden vier bekertjes wijn (of druivensap) gedronken.

De gehele avond is bedoeld om - op grond van een voorschrift uit de Thora - de Pesachtraditie door te geven aan de jongeren, zij moeten nieuwsgierig gemaakt worden naar de betekenis van de symbolen op de Sederschotel, zoals het botje, het bittere kruid, de matzes, het hardgekookte ei, zout water, peterselie etc. De avond eindigt met 'L'Shana Haba'ah B'Yerushalayim' (volgend jaar in Jerusalem).

Yom Ha Shoa is de jaarlijkse herdenking van de Holocaust. De herdenking vindt plaats op 27 Nisan, tenzij deze dag voorafgaat of volgt op de Shabbat, dan wordt de herdenking een dag verschoven. Het was oorspronkelijk in Israël de bedoeling om de datum op 14 Nisan te stellen. Deze datum werd gekozen omdat op 14 Nisan 5703 (19 april 1943) de joden in het getto van Warschau in opstand kwamen. Maar omdat 14 Nisan onmiddellijk voorafgaat aan Pesach, vond men de datum toch problematisch. Daarom werd als datum 27 Nisan gekozen, acht dagen voor de Israëlische Onafhankelijkheidsdag.

Yom Hazikaron (Dag van de Herinnering) valt op de 3^e Ijar (april/mei) en is een Israëlische gedenkdag, waarop de doden uit alle Israëlische oorlogen en zij die zijn omgekomen bij terroristische aanslagen worden herdacht.

Yom Haatzmaut (Israëlische Onafhankelijkheidsdag) valt op de 4^e Ijar (april/mei). Op 14 mei 1948 las David Ben-Gurion in Tel Aviv de onafhankelijkheidsverklaring van Israël voor, waarmee de staat Israël werd opgericht.

Lag BaOmer valt op de 18^e Ijar, de 33^e dag van de Omertelling (april/mei). Omer staat voor de rouwperiode tussen Pesach en Shavuot. Lag BaOmer is een uitzondering op de rouw omdat dit de dag was, waarop er een einde kwam aan de geheimzinnige massale sterfte van leerlingen van rabbi Akiva in de 2^e eeuw van de gangbare jaartelling. Deze rabbijn was vermaard om zijn geleerdheid ten aanzien van de Mishna. Tevens is het de sterfdag van Shimon bar Jochai, de auteur van het kabbalistische boek Zohar. Hij wilde dat zijn sterfdag als feestdag gevierd zou worden. Vele duizenden Chassidische joden bezoeken op deze dag zijn tombe in Miron nabij Safed in het noorden

van Israël. Omdat Lag BaOmer de enige in 49 dagen is dat men mag trouwen, worden er veel huwelijken op die dag gesloten.

Shavuot (Wekenfeest, mei/juni)) wordt zeven weken na Pesach gevierd en is het einde van de Omertelling (periode tussen Pesach en Shavuot). Oorspronkelijk was Shavuot een oogstfeest, waarbij de 'eerstelingen' van de oogst aan G'd werden geofferd. Later staat dit feest symbool voor de ontvangst van de Thora in de Sinaï, in 't bijzonder de Tien Geboden.

Het is gebruikelijk om op de eerste nacht van Shavuot wakker te blijven en in de synagoge de Thora te bestuderen. Die nacht van 'bijbelstudie' wordt de volgende ochtend afgesloten met het bidden van de Shacharit (ochtendgebed). Het nachtelijke leerprogramma, de Tikkun leil shavuot (Orde van de nacht van Shavuot) bestaat uit bepaalde Talmud-passages.

Tijdens de Shacharit worden extra gebeden opgezegd, waaronder het Aramese Akdamut en wordt er uit de Torah gelezen: op de eerste dag Exodus 19:1-20:23 en op de tweede dag Deuteronomium 14:22-16:17.

De Maftir (voorlezer) leest op de eerste dag Numeri 28:26-31, en de Haftarah (een gedeelte uit de Nevi'im (Profeten) dat wekelijks na de Torahlezing wordt gelezen). Dat is op de eerste dag Ezechiël 1:1-18 en 3:12. Op de tweede dag leest de Maftir hetzelfde als op de eerste dag, maar de Haftara is dan Habakuk 2:20-3:19.

Verder wordt het boek Ruth gelezen, waarmee de relatie met de oogst wordt aangegeven. Tijdens de Omertelling, die met Pesach begon, gelden een aantal verboden (met uitzondering van Lag BaOmer). Maar nu mogen onder meer huwelijken weer gesloten worden en mag men weer luisteren naar instrumentale muziek.

COMPOSITIES

ROSH HASHANAH & YOM KIPPUR

Ha Shofar

De shofar is normaliter een ramshoorn omdat deze hoorn daarmee herinnert aan de ram die door aartsvader Abraham werd geofferd in plaats van zijn zoon Isaak. Op Rosh Hashanah en Yom Kipur wordt op de ramshoorn geblazen. Helemaal aan het einde van de Yom Kipur-dag, bij zonsondergang wordt in de synagoge de lang aangehouden 'tekia' op de shofar geblazen. Met deze lange toon wordt de dag besloten en een soort nieuw begin ingeluid.

Shana Tovah

Shana Tovah (Gelukkig Nieuwjaar!) is de begroeting tijdens het Joodse Nieuwjaar. Andere begroetingen zijn: Shabbat Shalom (voor Shabbat), Shavua tov (een goede week, na Shabbat) en Chag Sameach (bij alle feestdagen).

Tishrei

In de maand Tishrei, vinden Rosh Hashanah (Nieuwjaar) en Yom Kipur (Grote Verzoendag) plaats. Het Joodse jaar is gebaseerd op de maankalender. Hierdoor is het Joods Nieuwjaar elk jaar van de gangbare jaartelling op een andere datum.

Kedusha

Kedusha is de gebedsnaam waarin de heiligheid van G'd wordt beschreven. Kedusha komt van Kodesh dat letterlijk 'apart zetten' betekent. Shabbat bijvoorbeeld is een heilige dag want hij staat apart van de andere dagen.

Avinu Malkeinu

Avinu Malkeinu (Onze Vader, onze Koning) is een gebed dat onderdeel uitmaakt van de eredienst in de synagoge van Rosh ha Shanah en Yom Kipur. In dit gebed vraagt men G'd alle niet-nagekomen eden en beloften nietig te verklaren.

YOM KIPUR

Sh'ma Koleinu

Sh'ma Koleinu (Hoor onze stem) is een paragraaf uit de Amidah (staande gebed) en wordt gezongen tijdens Yom Kipur. 'Hoor onze stem, G'd, spaar ons en heb mededogen met ons.'

Vidui

Vidui (Hebr. Bekentenis) is een gebed waarin de zonden worden benoemd en om vergeving wordt gevraagd.

Kol Nidrei

In het Jodendom beginnen belangrijke dagen op de erev (de vooravond). Op erev Yom Kipur wordt het gebed Kol Nidrei driemaal gezongen. De melodie van Kol Nidrei is vooral bekend geworden door de gelijknamige compositie van Max Bruch.

SUKKOT

Night in a Sukkah

Tijdens Sukkot (Loofhuttenfeest) wordt herdacht dat de Israëlieten veertig jaren in de Sinai woestijn rondtrokken. Ze leefden in tenten of hutten. In de compositie 'Night in a Sukkah' (Nacht in een loofhut) fantaseert men over de sterren.

Shir Hamaalot (Hebr. Lied van stijgingen) is een van de vijftien psalmen die met deze woorden beginnen. Deze psalm (nummer 128) behoort als pelgrimslied vooral bij Sukkot en Pesach.

SIMCHAT TORAH

The Shul Dance

Naast de functie van Huis van Samenkomst en Gebedshuis is de synagoge ook een shul (school of leerhuis), waarin de Thora wordt bestudeerd.

CHANUKAH

Chanukiah

De Chanukiah is de 9-armige kandelaar van het Chanukah feest. Met een hulpkars, de shamash geheten, wordt elke feestdag een kaars aangestoken; de 1^e dag één, de 2^e dag twee tot en met de laatste, de 8^e dag. Een Menorah heeft zeven armen.

Yehuda HaMakabi

Juda de Makkabeeër was een belangrijk leider in de Makkabese opstand tegen de Seleucidische overheersing. De Makkabese opstand was in 167 voor de gangbare jaartelling (g.j.) en geïnitieerd door zijn vader Mattatias, die overleed in 165 g.j. Juda nam het leiderschap over en onder hem groeide de opstand uit tot een ware guerrillastrijd met als gevolg de verovering en reiniging van de Tempel in 164 g.j. Nog jaarlijks herdacht met Chanukah.

Oh, Chanukah

De tekst van het eerste couplet luidt: 'Laten we het licht van de Chanukiah aansteken. Laten we feest vieren en de Hora dansen. Kom samen rondom de tafel, je krijgt een dreidel (draaitol) om mee te spelen en latkes (aardappelkoekjes) om te eten.'

Sevivon Sov Sov Sov

Sevivon is het Hebreeuwse woord voor Dreidel (draaitol). In het liedje wordt het spelen met de dreidel en het wonder van Chanukah genoemd.

Dreidel Song

Op de Dreidel (draaitol) staan vier Hebreeuwse letters, NGHS. Deze staan voor Nes Gadol Haya Sham, 'een groot wonder is geschied'. Het wonder van het blijven branden van de Menora tijdens de herinwijding van de Tempel. Eigenlijk zat er in het enig overgebleven kruikje maar genoeg olie voor één dag, maar acht dagen lang is het kruikje steeds weer gevuld.

Ner Li

Ner Li is een eenvoudig liedje waarin gezongen wordt over het branden van de Chanoeka-kaarsjes.

TU BISHVAT

The Tree House (Engels: de boomhut) is een compositie in een modern idioom.

Ets Chayim

Ets Chayim (Bomenfeest): "Zij is een boom des levens voor hen die zich aan haar vasthouden, wie op haar vertrouwt, is gelukkig. Haar wegen zijn aangename wegen, al haar paden zijn vredig. Laat ons terugkeren naar Jou en dan zullen we terugkeren. Vernieuw onze dagen als vanouds."

Rosh Hashono Loilonos

Rosh Hashono Loilonos is Jiddisch voor 'Nieuwjaar van de Bomen. Tijdens dit feest is het gebruikelijk om veel vruchten te eten. In Israël worden tijdens Tu Bishvat door kinderen bomen geplant. Gebeden wordt voor een mooie etrog (citrusvrucht) voor de komende Sukkot (Loofhuttenfeest).

PURIM

Shalach Manos

Shalach Manos (Sturen van een portie of Purim mandje) slaat op het sturen van geschenken aan familie, vrienden en anderen. Afgeleid van een zin uit de vertelling van Esther, waarin opgeroepen wordt dat tijdens Poerim iedereen te eten en te drinken moet hebben.

Chag Purim

Chag Purim: Wij wensen jou een vreugdevol feest. Purim is een groot feest. Met maskers en lawaaimakers, liedjes en dansen geven zij hier uiting aan. Laat je lawaaimakers horen, geef cadeaus aan anderen, zoetheid en andere mooie dingen.

Purim Polonaise

In Purim Polonaise slaat de term Polonaise op het Carnavaleske aspect van Purim, waarbij zoals bij het Carnaval gedanst wordt. Het muziekstuk is een Freylech; een vrolijke dans.

Schlach Monus

Schlach Monus is de Ashkenazische benaming voor Shalach Manos. Zie verder hierboven 'Shalach Manos'.

PESACH

Tehillah 118

Tehillah betekent Psalm. In de Tenach (Bijbel) staan 150 psalmen. Psalmen 113 t/m 118 vormt het Hallel. Dit is een lof- en jubelzang en wordt op alle feestdagen geciteerd of gezongen, met uitzondering van Poerim. In de Jeruzalemse Tempelperiode zongen de Levieten het Hallel tijdens het brengen van het Pesach offer.

B'tseis Yisroeil

De titel is afkomstig van Psalm 114. "Toen Israël uit Egypte toog, het huis Jakobs van een volk, dat een vreemde taal had; Zo werd Juda tot Zijn heiligdom, Israël Zijn volkomen heerschappij.

Zevach Pesach

De titel is afkomstig van Psalm 117. "Looft den Heere, alle heidenen; prijst Hem, alle natiën! Want Zijn goedertierenheid is geweldig over ons, en de waarheid des Heeren is in der eeuwigheid! Hallelujah!"

Psaume 118

Psalm 118 is onderdeel van het Hallel. Looft den Heere, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid. Dat Israël nu zegge, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is."

Dayeinu

In het lied Dayeinu (Hebr. Het is voor ons voldoende) staat dankbaarheid centraal. Er wordt gezongen over G'ds hulp bij de bevrijding uit de slavernij, over de wonderen die Hij heeft verricht en de geschenken die Hij heeft gegeven.

Leshanah Haba'ah (Hebr. Volgend jaar in Jeruzalem) is een vers dat dikwijls aan het eind van de Seder tijdens Pesach wordt gezongen. Het benoemt het verlangen uit Egypte naar het beloofde land te gaan.

Eliyahu Hanavi is een liedje waarin de tekst "Elia de profeet, Elia uit Tishbi, Elia uit Giladi, Hij zal spoedig komen, met Mashiach, de zoon van David," gezongen wordt.

YOM HASHOA

Moment

Yom Hashoa is de jaarlijkse herdenkingsdag voor de Joodse slachtoffers van de Holocaust. Yom Hashoa vindt nooit tijdens Shabbat plaats,. De herdenking is immers een dag van rouw. Moment is een minimalistisch, bijna statisch muziekstuk.

Hershele

Herhele is een Jiddisch lied. "Hershele, hij leeft in mijn gedachten, ook al is hij al een lange tijd verdwenen, ik kan nog altijd voor mij zien hoe hij was als een kind, ik kan nog altijd zijn zoete stem horen." Het is op zich geen Yom Hashoa lied, maar de tekst en het melodisch mineur karakter maakt het lied naar mijn idee (Polak) geschikt om op Yom Hashoa uit te voeren.

Vi ahin zol ikh geyn? Is een Jiddisch lied. Tekst (fragment): Voor de Jood is iedere dag onzeker. Er is geen plaats voor hem. Waar kan ik naar toe? Wie zal mij antwoorden? Waar kan ik naartoe als alle deuren zijn gesloten?

YOM HAZIKARON

Yom Hazikaron

Yom Hazikaron (Dag van de Herinnering). Op deze dag worden de slachtoffers van de Israëlische oorlogen herdacht. Yom Hazikaron 2019 vindt op 7 en 8 mei plaats. Yom Hazikaron is ook één van de namen van Rosh Hashanah. Het carillonconcert in de Westerkerk in Amsterdam is op 7 mei 2019 en eindigt met het lied Yom Hazikaron. Hiermee de actualiteit aangevend van het Israëlische herdenkingsmoment van droefheid, terwijl het ook de feestelijkheid van het nieuwe jaar symboliseert.

YOM HAATZMAUT

Hatikvah Hatikvah, het Israëlische volkslied, betekent letterlijk 'de hoop'. De tekst werd in 1886 geschreven door Naphtali Herz Imber, een dichter uit Galicië. De melodie is gecomponeerd door

Samuel Cohen, die de melodie baseerde op een muzikaal thema uit de 'Moldau' van Bedřich Smetana.

Ballo di Mantova

Ballo di Mantova (dans uit Mantua is een populair 16^e eeuws lied toegeschreven aan de Italiaanse tenor Giuseppe Cenci. De melodie ervan, later ook bekend als 'Ballo di Mantova' werd zeer populair in de Europese Renaissance en werd opgenomen in vele liederen in Europa. Het is vooral bekend als de melodie van Bedřich Smetana's 'Ma Vlast' (Mijn Vaderland) en van het Israëliësch volkslied 'Hatikvah'.

CHUPAH

Baruch Haba

Baruch Haba (Gezegend is hij die komt in de Naam van Adonai) is afgeleid van de tekst van Psalm 118, vers 26 en daarmee geschikt voor Pesach. Het lied wordt vooral gezongen bij Joodse bruiloften.

Der Gasn Nigun

Der Gasn Nigun betekent letterlijk 'Lied van de straat.' Het is een melodie die door Klezmerim, Oost-europees Joodse muzikanten, die voornamelijk instrumentale muziek spelen op bruiloften en andere feesten, op diverse wijzen wordt uitgevoerd. Nigun staat voor een lied zonder woorden.

Havah Nagilah (Laat ons gelukkig zijn) zou je, gezien haar bekendheid, misschien wel het officiële Joodse volkslied mogen noemen. De tekst luidt: "Laat ons gelukkig zijn, laat ons vrolijk zijn, laat ons zingen. Word wakker broeders met een gelukkig hart."

Kiever Bulgar

De Bulgar is een kringdans, doorgaans in een 8/8 maat gecomponeerd met accenten op de eerste, vierde en zevende achtste van de maat. Dikwijls staat de muziek in de Ahavah Rabah modus. Dat is een toonladder die sterke overeenkomsten vertoont met de phrygische toonladder.

Yemenite Wedding Song

De melodie van de Yemenite Wedding Song is oorspronkelijk afkomstig uit Jemen. De Jemenitische muziektraditie is zeer rijk en gevarieerd. Meer dan een halve eeuw na de migratie van de meeste Jemenitische Joden naar Israël is de muzikale invloed nog hier steeds herkenbaar. Bekende vertolkers van de Jemenitische muziek in Israël zijn Ofra Haza en Noa (Achinoam Nini).

Russian Sher

De Sher is van oorsprong een Joodse kringdans. De Sher wordt dikwijls als medley gespeeld. Dat wil zeggen veel korte melodieën in één nummer.

SHAVUOT

Torah Orah

De vakantieweek van Shavuot heeft niet veel aandacht in de rabbijnse literatuur. Al haar wetten zijn vervat in één paragraaf in de Shulhan Arukh (Orah Hayyim 494). Toch worden een aantal prachtige gebruiken geassocieerd met Shavuot, bijvoorbeeld het voor de eerste keer een kind naar school te brengen en bepaalde ceremonies in het leerproces. Ervaringen die een blijvende indruk op het kind zullen hebben en die hij de rest van zijn leven bij zal blijven ervaren. Met liefde de Thora leren 'zo zoet is als honing'.

FAREWELL

Shalom Chaverim Shalom Chaverim is een lied dat op scholen als canon wordt gezongen: "Tot ziens goede vrienden. Tot de volgende keer. Vrede met jou."

COMPONISTEN

Mathieu Daniël Polak (1972) is componist, beiaardier en pianist, geboren in Driebergen. In 'Chag Sameach' heeft Polak nieuwe carilloncomposities alsmede werken van andere, hieronder genoemde, componisten en traditionals gearrangeerd.

'Chag Sameach' is mede tot stand gekomen dankzij een stipendium van het Fonds Podiumkunsten (december 2018). Zijn carilloncompositie 'A Butterfly's Dance' heeft recent (2019) de 1^e prijs op de Johan Franco Carillon Composition Competition in de USA gekregen en in 2017 kreeg Polak de 2^e prijs met 'Dandelion Field'. Gedurende de jaren 2004 - 2008 studeerde bij componist Jeff Hamburg en daarna compositie aan het Lemmens Instituut Leuven Master 2013) en de Hogeschool voor de Kunsten Utrecht (Master 2010).

In de jaren 2007-2010 componeerde hij een Hebreeuwse liederencyclus en Pesach melodieën voor de New Haggadah van Beit ha Chidush in Amsterdam. De première van de Pesach melodieën vond plaats in het Joods Historisch Museum in Amsterdam. In 2000 behaalde Polak zijn Master Degree Beiaard aan de Nederlandse Beiaardschool in Amersfoort en in 1997 zijn Bachelor voor piano aan het Constantijn Huygens Conservatorium in Zwolle. Zijn werken worden met regelmaat uitgevoerd door diverse musici, vocalisten en Polak zelf. Hij is vaste beiaardier van de Erasmus Universiteit Rotterdam en de Markttoren in Spakenburg. Als beiaardier trad hij op in Nederland, België, Amerika, Japan, Portugal, Spanje, Frankrijk, Duitsland, Litouwen en Denemarken.

David Aaron de Sola (1796-1860) is een in Amsterdam geboren rabbijn en auteur.

Hij komt uit een voorname Sefardische (Spaans-Portugese) familie, die in 1492 Spanje was ontvlucht. In 1818 werd de Sola rabbijn van de Bevis Marks Congregation in Londen. Zijn grote liefde voor muziek resulteerde in de publicatie van 'The Ancient Melodies of the Spanish and Portuguese Jews' in 1857. Bij de notatie van de melodieën werd De Sola bijgestaan door de componist Emanuel Aguilar.

David J. Putterman (1900-1979) is geboren in New York City (U.S.A.) en werd in 1933 aangesteld als chazan (cantor) van de Park Avenue Synagogue in Manhattan, New York. Hij gaf componisten als Leonard Bernstein, Ernest Bloch, Darius Milhaud en Kurt Weill opdracht om chazzanuth (synagogale) werken te componeren. Door samenwerking met deze componisten kwam in 1951 de bundel 'Synagogue Music by Contemporary Composers' uit, met daarin 38 twintigste eeuwse chazzanuth composities.

Louis Lewandowski (1821-1894) is geboren in Wreschen, Polen in 1821. Op zijn 13^e als gevolg van het overlijden van zijn moeder en de extreme armoede, ging hij naar Berlijn om te werken als zanger in het synagogaal koor van Ascher Lion. Hier maakte hij kennis met Alexander Mendelssohn, zijn beschermheer en werd als eerste Joodse student aangenomen op de Berlijnse Academie voor de Kunsten. Zijn compositiedocenten waren Rungenhagen en Grell. Lewandowski werd ziek en in deze periode woonde Lewandowski een concert bij van de chazan Hirsch Weintraub. Hij besloot synagogale muziek te gaan componeren. In 1844 richtte hij in de Oude Synagoge in Berlijn een koor op en werkte hier 24 jaar als koorleider. Hij dirigeerde Salomon Sulzers arrangementen en introduceerde enkele van zijn eigen vierstemmige koorcomposities. In 1866 werd Lewandowski koördirecteur van Nieuwe Synagoge in Berlijn. In deze synagoge was een orgel aanwezig, waardoor Lewandowski kon experimenteren met composities met orgelbegeleiding. Een nieuwe romantische stijl ontstond, sterk beïnvloed door de muziek van Felix Mendelssohn. In 1871 publiceerde hij 'Kol Rinah U'Tfillah', complete werken voor het gehele Joodse jaar. 'Todah W'simrah', een tweedelige verzameling uit 1876-1882, bevatte synagogale muziek voor solo, vier stemmen en optionele orgelbegeleiding.

Salamone Rossi (c. 1570-1630) was een Joods-Italiaans componist en violist. Van 1587 tot 1628 diende hij aan het hof van Mantua en genoot hoog aanzien in de familie Gonzaga. Zijn oeuvre bestaat uit o.a. vier boeken met sonates en dansen voor indtumentaal ensemble, madrigalen en Joodse psalmen.

Samuel (Sam) Henri Englander (1896-1943) is de zoon van Nathan Englander en Lea Rimini. Hij had vier broers en drie zusters. Op 20-jarige leeftijd werd hij benoemd tot koordirigent van de Grote Sjoel in Amsterdam. Hij bracht het Joodse Mannenkoor tot internationale faam. Men sprak gewoonlijk over 'het koor van Englander'. Behalve bij sjoeldiensten trad het koor ook op bij feestelijke gebeurtenissen, onder meer bij huwelijksinzegeningen, en gaf hij concerten met voornamelijk religieuze muziek uit Oost-Europa en Jiddische volksmuziek. Englander dirigeerde ook enkele andere koren, onder meer het grote jeugdkoor van de vereniging Mogein Dowied. Sam Englander is vermoord in Sobibor. Hij wordt met 200 andere Joodse bewoners herdacht op het monument Schaduwkade op de Nieuwe Keizersgracht in Amsterdam, tegenover zijn toenmalige woonhuis.

Joel Engel (1868-1927) is geboren in de Oekraïne. Hij was muziekcriticus en componist en belangrijk in de Joodse kunstmuziekstroming. Engel ging op aandringen van Pjotr Iljitsj Tsjajkovsky studeren aan het Conservatorium in Moskou. Later verhuisde hij naar Berlijn en vervolgens naar Palestina. Engel werd "de grondlegger van de moderne renaissance van de Joodse muziek" genoemd. Als componist inspireerde Engel een generatie Joodse klassieke musici om hun 'etnische roots' te herontdekken en een nieuwe stijl van Joodse kunstmuziek te creëren, met als basis de nationale muziek van Rusland, Slowakije, Hongarije en elders in Europa. Deze stijl, onder meer ontwikkeld door componisten Alexander Kerin, Lazarw Saminsky, Michail Gnessin en Solomon Rosowsky had enorme invloed op de muziek van vele 20^e componisten. Engel's werk en muziekonderzoek in de Shtetls (Joods Oost-Europese dorpen) maakte ook de herleving van de klezmermuziek van vandaag mogelijk. In 1908 stichtte hij samen met anderen de 'Society for Jewish Folk Music in St. Petersburg'. Het eerste concert met Engel's muziek werd op 12 april 1909 in St. Petersburg gegeven. Vele werken van componisten verbonden met de vereniging werden gepubliceerd en concerten in Rusland werden georganiseerd. Musici als wonderkind en violist Jascha Heifetz, violist Joseph Achron, pianist Leopold Godowsky en cellist Gregor Piatigorsky namen aan deze concerten deel.

Hans Bloemendal (1923-2015) is geboren in Fulda, Duitsland. Eind 30er jaren van de 20^e eeuw vluchtte hij met zijn ouders en jongere zus naar Nederland. Vanaf zijn vroegste jeugd genoot hij een intensieve Joods-religieuze en muzikale opleiding. Hij werd oppervoorzanger (chazan) in de monumentale Raw Aron Schuster Synagoge in Amsterdam. Hij genoot bekendheid vanwege zijn grote kennis en vertolking van het eeuwenoude Amsterdamse chazzanoet (Joods liturgische muziek). Meer dan 60 jaar was hij chazan. Vele langspeelplaten en CD's zijn van hem verschenen. Zijn publicatie 'Amsterdams Chazzanoet', met daarin composities van de Amsterdamse chazzanim vanaf 1815 is een imposant standaardwerk geworden. Bloemendal ontving in 1996 voor zijn bijzondere bijdrage aan het behoud van het Joods cultureel erfgoed in Nederland de Zilveren Anjer. Tevens was Bloemendal was sinds 1965 als hoogleraar Biochemie verbonden aan de Radboud Universiteit te Nijmegen.

Samuel Naumbourg (1817-1880) is geboren in Dannelohe, Beieren, en stamt uit een familie van bekende chazzanim (cantors). Hij heeft gezongen in het synagogekoor van Maier Kohn, werd chazan in Besançon en gelijktijdig koorleider in Strasbourg. In 1845 werd Naumbourg chazan van de synagoge in de Rue Notre-Dame de Nazareth in Parijs en hoogleraar synagogale muziek aan het Séminaire Israélite. In 1847 bracht hij de eerste twee delen van 'Zemirot Israel' (gezangen van Israël) uit; originele composities en arrangementen voor de Shabbat en de Joodse Feestdag, voor chazan, koor en orgel. Dit hield, net als bij Lewandowski, een ware hervorming in van de synagogale muziek in die tijd. Het derde deel van 'Zemirot Israel' 'Hymnes et Psalms', is een hernieuwde uitgave uit 1864. Invloed op Naumbourg muziek is, hoewel zijn achtergrond Zuid-Duits is, duidelijk die van de Grand Opera de Paris uit de 19^e eeuw. In 1874 publiceerde hij 'Agudat Shirim', een verzameling synagogale melodieën, waarin zijn muziek een samengaan is van die van de Zuid-Duitse traditie en Westerse Sefardische (Spaans-Portugees Joods) liturgische muziek. Hij geeft hierin ook een overzicht van de geschiedenis van religieuze Joodse muziek. 'Cantiques de Salomon Rossi' is een bewerking van de madrigalen van Salomone Rossi en is opgedragen aan Baron Edmond de Rothschild.

Jacques Fromental Halévy (1799-1862) is geboren in Parijs en zoon van chazan Élie Halfon Halévy. Hij is een operacomponist en vooral bekend door zijn opera 'La Juive'. In 1809 ging hij naar het Conservatoire de Paris en werd leerling en protégé van Cherubini. In 1819 won hij met zijn cantate 'Herminie' de Prix de Rome. In 1827 werd zijn eerste werk de opéra-comique 'L'artisan' uitgevoerd en werd hij docent aan het conservatorium van Parijs. Halévy is een belangrijk vertegenwoordiger van de grand opéra en schreef in totaal zo'n 40 opera's, waaronder 'L'éclair' (1835), 'La reine de Chypre' (1841) en 'Charles VI' (1843). Ook was hij koormeester van het Théâtre Italien en refreinmeester van de Opéra. In 1827 werd hij docent harmonie aan het Conservatoire de Paris en enkele jaren later ook docent contrapunt en compositie. Halévy stierf in Nice in 1862. Zijn laatste opera 'Noé' was nog niet voltooid, dit werd gedaan door zijn voormalige student Georges Bizet.

Giuseppe Cenci (- 1616) is een Italiaanse tenor. Aan hem wordt toegeschreven 'La Mantovana' of 'Il Ballo di Mantova' (Mantua-dans), een populair 16^e eeuwse lied. De tekst is 'Fuggi, fuggi, fuggi da questo cielo'. Zijn eerste bekende uitgave is terug te vinden in Cenci's verzameling madrigalen uit 1600. De melodie, later ook bekend als 'Ballo di Mantova' en 'Aria di Mantova', verwierf een grote populariteit in de Europese Renaissance. De melodie ervan werd op verschillende manieren gebruikt, zoals in het Vlaamse 'Ik zag Cecilia komen', het Poolse 'Pod Krakowem', het Roemeense 'Carul cu boi', het Schotse 'My mistress is prettier' en het Oekraïense 'Kateryna Kucheryava'. De melodie is het meest bekend als de melodie van Bedřich Smetana's 'Ma Vlast' en van het Israëliëse volkslied 'Hatikvah' (De Hoop).

Mordechai Gebirtig is geboren in Krakau en woonde zijn hele leven in de Joodse wijk. Hij werd op de beruchte 'Bloedige Zondag' van 4 juni 1942 door de nazi's vermoord. Gebirtig is de meest toonaangevende vertolker van de Jiddische zang en volksmuziek. Hij was autodidact, bespeelde herdersfluit en met één vinger piano. Hij was meubelmaker, maar zijn hart lag bij muziek en het theater. Ook was hij politiek actief in de socialistische partij. Vanaf 1906 was hij lid van de Joodse Amateur Theatergroep in Krakau. Hij schreef muziek- en theaterrecensies voor de Jiddische uitgave van een socialistische krant. Hij verrijkte zijn talent met de taal, thema's, toon en klank van de kunst in zijn omgeving, onder meer met die van de cabaretiers de Broder Zangers. In 1920 publiceerde hij zijn 1^e liederenbundel, die hij 'Folkstimlekh' (van het volk) noemde. Zijn liederen verspreidden zich snel, soms nog voor ze gepubliceerd waren. Overgenomen door vooraanstaande Jiddische acteurs, zoals Molly Picon, werden Gebirtig's liederen onderdeel van zowel reguliere als geïmproviseerde Jiddische theaterproducties. Gebirtig's liederen veroverden de wereld. Het meest bekend is zijn lied 's'Brennt' ('t Brandt), geschreven in 1938 in reactie op de pogrom van 1936 in het stadje Przytyk. Het lied luidde de noodklok voor de naderende catastrofe, die bekend zou worden als de Holocaust. Door de Joodse jeugd van Krakau werd 's'Brennt' al snel opgepakt als strijdlied tegen de nazi's. In het lied 's Tut vey' ('t doet pijn'), klinkt de afwezigheid van de solidariteit van de Polen met hun Joodse medeburgers tijdens de onderdrukking door de nazi-bezetter door.

Samuel Cohen (1870-1940) was een Joods-Palestijnse componist, die met zijn familie in 1878 vanuit Bassarabië (het huidige Moldavië) naar Rishon LeZion in het toenmalige Palestina emigreerde. Hij bewerkte in 1888 het Roemeense 'Carul cu boi' (zie Giuseppe Cenci) tot het volkslied van Israël, het 'Hatikvah' (de hoop). Zelf zegt hij dat hij de van 'Cul cu boi' neuriede. De harmonie van 'Hatikvah' is een mineur toonladder, die vaak als treurig wordt ervaren, maar de titel van 'Hatikvah' en de woorden suggereren juist optimisme. De tekst van 'Hatikvah' werd in 1878 geschreven door Naphtali Herz Imber, een dichter uit Zolochiv, destijds in Polen, nu in de Oekraïne. Imber emigreerde in 1882 naar het door de Ottomanen bestuurde Palestina en droeg zijn gedicht in de vroege kibbutzim Rishon LeZion, Rehovot, Gedera en Yesud Hama'ala. De tekst van 'Hatikvah' is gepubliceerd in Imber's eerste boek Barkai (De Schitterende Morgenster) in Jeruzalem in 1886 en in 1887 op het eerste zionistische congres aangenomen als het volkslied van Israël.

Giovanni Battista Ferrini (1601-1674) is een Italiaanse componist, organist en klavecïnist. Hij was organist in de Franse kerk van St. Louis in Rome (1619) en van de belangrijkste kerk van het Romeinse Oratorium, de Chiesa Nuova (1623-1653). Hij is tijdgenoot van Girolamo Frescobaldi. Ferrini heeft uitvoeringen gegeven in diverse kerken, maar ook seculiere concerten gegeven. Zijn

muziek is tijdens zijn leven en ook na zijn overlijden niet gepubliceerd, maar toch circuleerde zijn muziek veelvuldig

Abraham Zvi Idelsohn (1882-1938) is geboren te Feliksberg (Letland) was musicoloog, componist en chazan (cantor). In 1905 vertrok hij naar Palestina en richtte een school voor Joodse muziek op. Hij studeerde chazzanuth (Joods liturgische muziek) in Libau en verder aan het Stern-conservatorium in Berlijn en de Academie van Leipzig. Idelsohn werkte als chazan in Leipzig, Regensburg en Johannesburg. In 1906 ging hij naar Jeruzalem en ook hier was hij chazan en muziekdocent, en begon met het vastleggen van de Joodse muziektradities. Idelsohn kreeg een onderzoeksbeurs van de Academie van Wetenschappen in Wenen en publiceerde in 1914 het eerste deel van zijn baanbrekende 10-delige werk, 'Thesaurus of Hebrew Oriental Melodies', een weergave van de muziek van de Jemenitische gemeenschap in Palestina. In 1922 emigreerde hij naar de Verenigde Staten en publiceerde hij het Hebreeuwse liedboek "Sefer Hashirim", in de eerste publicatie staat zijn arrangement van het lied 'Hava Nagila'. In 1924 kreeg Idelsohn de opdracht om de Eduard Birnbaum-collectie Joodse muziek te catalogiseren op het Hebrew Union College in Cincinnati. Kort daarna werd hij benoemd tot hoogleraar Joodse muziek en liturgie bij HUC. Hij publiceerde hier de laatste 5 delen van de 'Thesaurus of Hebrew Eastern Melodies', evenals twee andere belangrijke werken 'Jewish Music in its Historical Development' (1929) en 'Jewish Liturgy' (1932). Idelsohn wordt algemeen erkend als de "vader" van de moderne Joodse musicologie en als auteur van de tekst van het fameuze Joodse lied 'Hava Nagila'.

Ha Shofar

Rosh hashanah

(The shofar)

Mathieu Daniël Polak

Con brio (♩ = c. 100)

Carillon

5

9

12

15

18

21

24

Ha Shofar

27

sf p sf p sf p sf p

31

mf

34

f

36

optional: play with hands

38

optional: play with hands

f ff 3 3 3 3 3 3 3

41

a tempo f

45

f

49

mf f

Shanah Tovah!

Rosh Hashanah

(A good Year!)

Mathieu Daniël Polak

Gaio (♩ = c. 80)

Carillon *mf*

Sha-na to - vah_____ sha - na to - vah_____ sha-na to - vah_____

4 sha - na to - vah_____ ap-ples dipped in ho - (o)-ney Rosh-ha - sha-na - (a)

7 ap-ples dipped in ho - (o)-ney Rosh_ ha - sha - na - a - (a) Sha-na to - vah_____

rit. . . a tempo

10 sha - na to - vah_____ sha - na to - vah_____ sha - na to - vah_____

13 *f*

Shanah Tovah!

17

20

23

mf

26

f

29

mf

32

rit.

f

The musical score is written for piano and voice. It consists of six systems of music. The first system (measures 17-19) features a vocal line with whole notes and rests, and a piano accompaniment of eighth notes. The second system (measures 20-22) continues the vocal line with rests and the piano accompaniment. The third system (measures 23-25) introduces a melody in the vocal line with eighth and sixteenth notes, accompanied by a piano accompaniment of eighth notes. The fourth system (measures 26-28) features a more complex piano accompaniment with chords and moving lines, while the vocal line has rests. The fifth system (measures 29-31) continues the piano accompaniment with a melodic line in the vocal part. The sixth system (measures 32-34) concludes the piece with a final melodic phrase in the vocal line and a piano accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte), and a *rit.* (ritardando) marking is present above the final system.

Tishrei

Rosh Hashanah

(Tishrei is the name of the month of the High Holidays)

Mathieu Daniël Polak

Maestoso (♩ = c. 80)

Primo

Secondo

The first system of the musical score features two parts: Primo and Secondo. The Primo part is written on a single staff in 5/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a triplet of eighth notes (3+2) and a forte (f) dynamic. The Secondo part is written on two staves (treble and bass clefs) in 5/4 time, also starting with a forte (f) dynamic. The music is characterized by rhythmic patterns, including triplets and accents, and a steady pulse.

P.

S.

The second system continues the musical score. The P. (Primo) part is on a single staff with a treble clef, starting with a mezzo-forte (mf) dynamic. The S. (Secondo) part is on two staves (treble and bass clefs), also starting with a mezzo-forte (mf) dynamic. The music maintains the 5/4 time signature and features similar rhythmic motifs to the first system, including triplets and accents.

P.

S.

The third system of the musical score shows the P. (Primo) and S. (Secondo) parts. The P. part is on a single staff with a treble clef, starting with a forte (f) dynamic. The S. part is on two staves (treble and bass clefs), also starting with a forte (f) dynamic. The music continues with the established 5/4 time signature and rhythmic patterns, including triplets and accents.

Tishrei

7

P.

S.

9

P.

S.

11

P.

S.

13

P.

S.

The musical score for Tishrei, measures 7-13, is presented in a system of four staves. The first two staves (P. and S.) represent measures 7-8. The next two staves (P. and S.) represent measures 9-10. The following two staves (P. and S.) represent measures 11-12. The final two staves (P. and S.) represent measure 13. The Piano (P.) part features a melodic line with various ornaments and dynamics, while the Saxophone (S.) part provides a harmonic accompaniment. The score includes markings for 'psub' (piano sub) and 'f' (forte) dynamics.

Tishrei

15 **Espressivo** (♩ = c. 72)

P. *mp*

S. *mp*

19

P. *pp*

S. *pp*

22

P. *mp*

S. *mp*

24

P. *p* *rit.*

S. *p* *rit.*

Tishrei

Maestoso (♩ = c. 80)

P. *f*

S. *f*

30

P. *f*

S. *f*

32

P. *f*

S. *f*

Espressivo (♩ = c. 72)

P. *ff*

S. *ff*

The musical score is written for Piano (P.) and Saxophone (S.). It consists of four systems of music. The first system (measures 27-29) is marked 'Maestoso' with a tempo of approximately 80 beats per minute. The piano part features a series of sixteenth-note runs and chords, while the saxophone part plays a more melodic line with some harmonic support. The second system (measures 30-31) continues the piano's rhythmic complexity with triplets and the saxophone introduces triplet patterns. The third system (measures 32-33) shows the piano part with more intricate sixteenth-note passages and the saxophone with triplet figures. The fourth system (measures 34-35) transitions to an 'Espressivo' tempo of approximately 72 beats per minute. The piano part ends with a series of chords, and the saxophone part concludes with a final melodic phrase. The dynamics shift from forte (f) to fortissimo (ff) in the final section.

Kedusha for Roshashana & Kipur

High Holy Days
(Rosh ha Shanah & Yom Kipur)

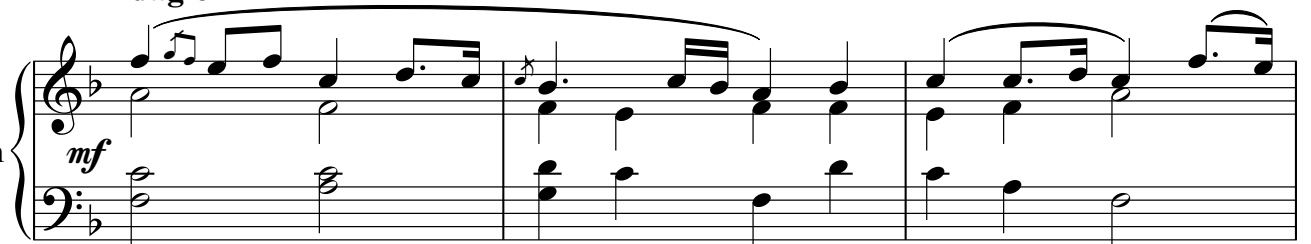
(Holiness)

David Aaron de Sola (1796-1860) & Emanuel Aguilar (1824-1904)

Arranged for carillon by Mathieu Daniel Polak

Adagio

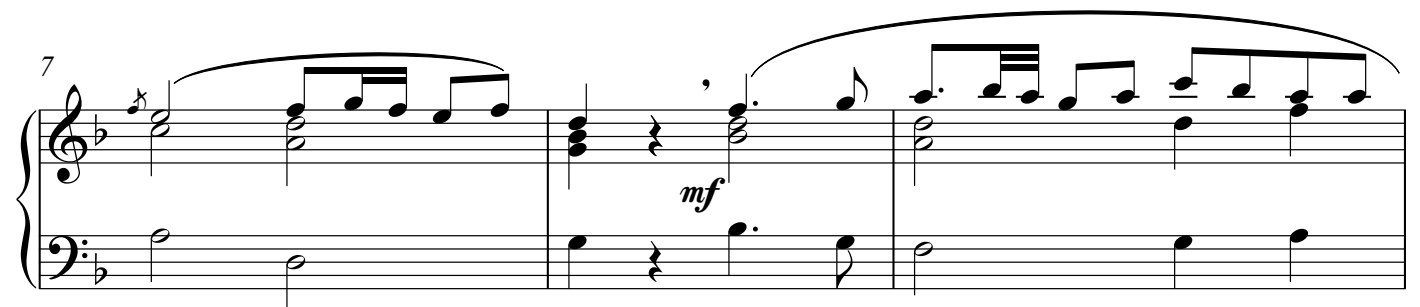
Carillon



Nak - - - di - schach - - - ve -



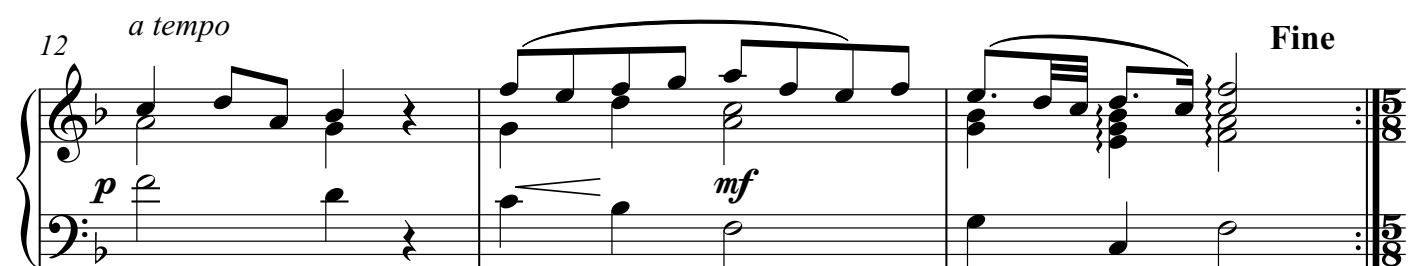
-nang a - - - rit - sach - - - ke - - -



- nong - - - am si - - - - -



- - - - - poco rit. - - - -



ach - - - sod sar - - - fe ko - - - desh.

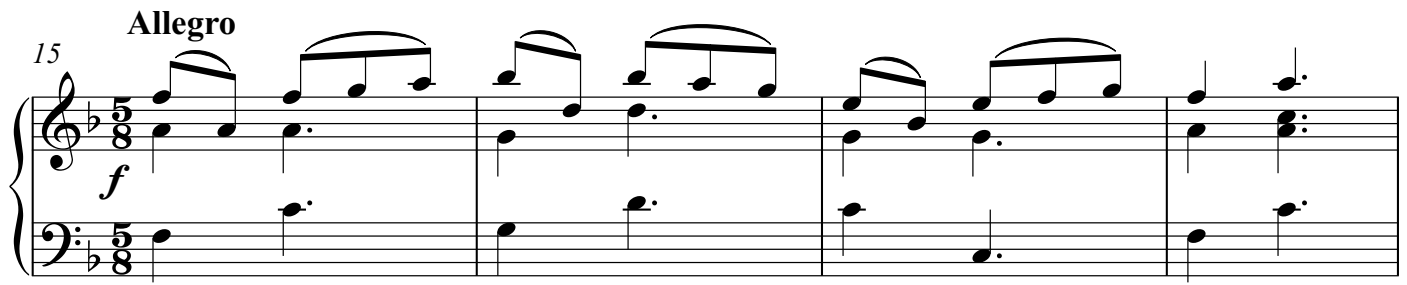
Fine

Kedusha for RH & YK

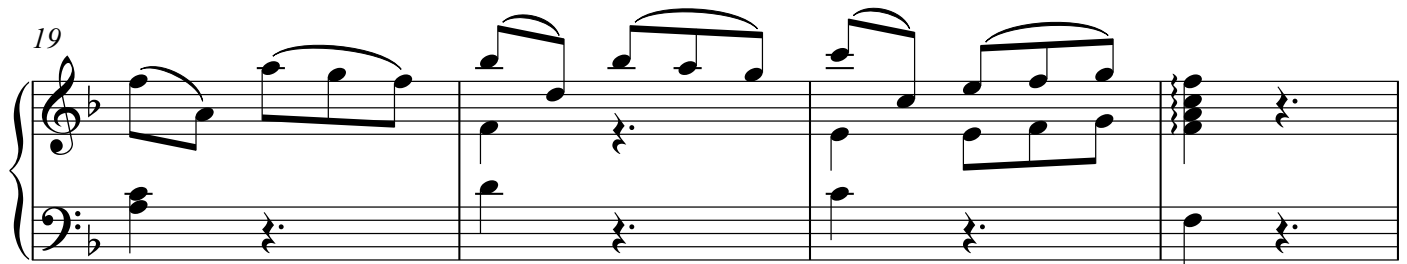
Allegro

15

f

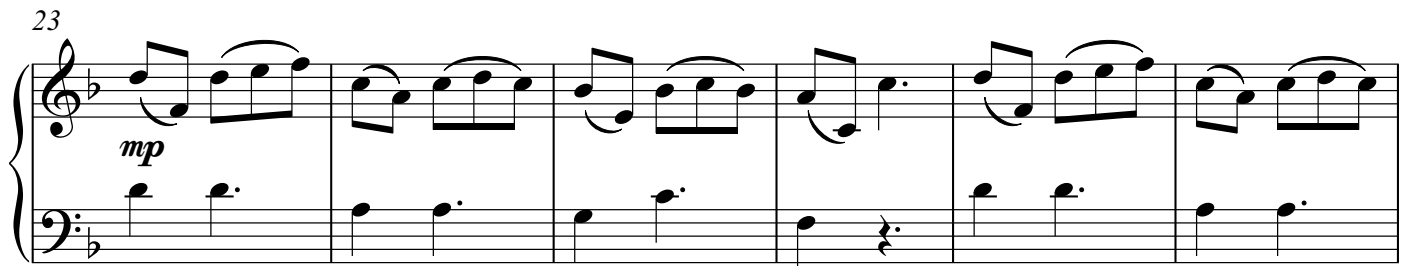


19



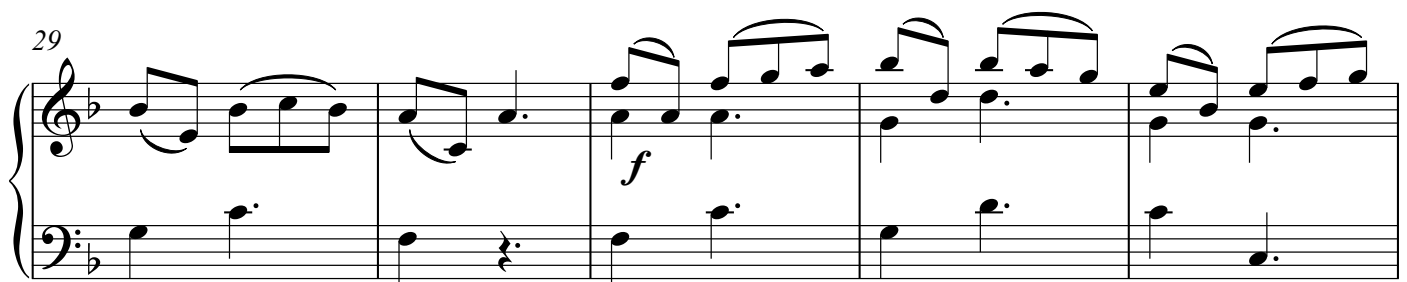
23

mp



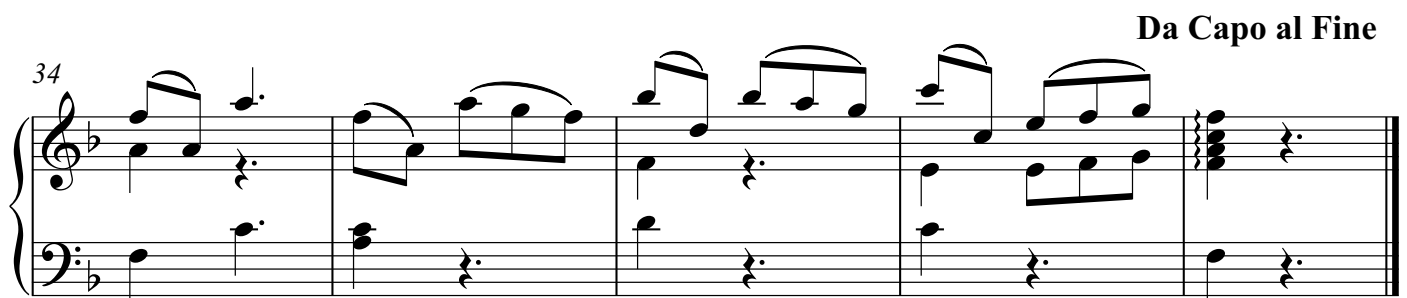
29

f



Da Capo al Fine

34



High Holy Days
(Rosh Hashanah & Yom Kipur)

Avinu Malkeinu

(Our Father, Our King)

Jewish traditional
arranged by Mathieu Daniël Polak

Espressivo (♩ = c. 96)

Carillon

mp

mf

4

mf

7

crescendo

f

10

mf

3/4

13

p

A - vi - nu Mal - kei - - nu A -

Avinu Malkeinu

17

-vi - nu Mal - kei - - nu A - vi - nu Mal -

21

kei - nu cho - nei - nu va - a - nei - nu ki ein ba - nu

25

(trem ad lib.)

ma - a - sim. A - sei i - ma - nu tze -

31

daka va - che - sed A - sei i - manu tze -

37

daka va - che - sed ve - ho - shi - ei - nu A - vi - nu Mal -

Avinu Malkeinu

43

kei - nu A - vi - nu Mal - kei - nu

48

53

58

64

Avinu Malkeinu

68

Measures 68-71. The piece is in 6/4 time. Measure 68 starts with a forte (*f*) dynamic. Measures 69 and 70 have a piano (*p*) dynamic. Measure 71 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. There are slurs over measures 68-69 and 69-70.

72

Measures 72-77. The piece continues in 6/4 time. Measures 72-73 have a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measures 74-77 have a piano (*p*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. There are slurs over measures 72-73 and 74-75.

78

Measures 78-84. The piece continues in 6/4 time. Measures 78-83 have a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Measure 84 has a piano (*p*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. There are slurs over measures 78-79 and 80-81.

85

Measures 85-91. The piece continues in 6/4 time. Measures 85-90 have a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 91 has a piano (*p*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. There are slurs over measures 85-86 and 87-88.

92

Measures 92-97. The piece continues in 6/4 time. Measures 92-96 have a piano (*p*) dynamic. Measure 97 has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. There are slurs over measures 92-93 and 94-95. The piece ends with a double bar line.

Sh'ma Koleinu

(Hear our Voice)

Mathieu Daniël Polak

Comodo, con alcuna licenza (♩ = c. 104)

Carillon

f

5

mp

8

rit. - - - *a tempo*

mf

11

rit. - - - *a tempo*

f

14

rit. - - -

mp

Sh'ma Koleinu

18 *a tempo*

f *mp* *mf*

21 *rit.* - - - - *a tempo*

f *mf*

24 *rit.* - - - -

mp *mf*

28

p *mf*

31

f

Sh'ma Koleinu

34

mp *pp*

37

mp

40

mp *rit.* *a tempo* *mf*

43

p *pp* *f* *rit...*

46

a tempo *mp* *p* *rit...*

Sh'ma Koleinu

50 *a tempo*

f

52

54

mp *mf* *f*

57

mp

59

f *rit.*

Vidui

Yom Kipur

(Confession)

Mathieu Daniël Polak

Con moto (♩ = c. 104)

Carillon

Vidui

21 **rit.** **Tranquillo** (♩ = c. 80) **p**

26 **mf**

(left hand)

32

38 **Con moto** (♩ = c. 104) **f**

42

46 **rit.** *poco a poco decresc.* **p**

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of six systems of staves. The first system (measures 21-25) begins with a 'rit.' marking and a tempo of 'Tranquillo' (♩ = c. 80). The second system (measures 26-31) features a 'mf' dynamic and a bracketed section for the 'left hand'. The third system (measures 32-37) continues the piece. The fourth system (measures 38-41) is marked 'Con moto' (♩ = c. 104) and 'f'. The fifth system (measures 42-45) continues the 'Con moto' section. The sixth system (measures 46-50) concludes with a 'rit.' marking, a 'poco a poco decresc.' instruction, and a final 'p' dynamic.

Sh'ma Koleinu

David J. Putterman (1903-1979)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩ = c. 60)

Carillon

Sh' - ma ko - lei - nu, A-do-

5

nai E - lo - hei - nu chus v' - ra-cheim a - lei - nu, v' - ka

9

beil b' - ra-cha-mim uv' - ra tzon et t' - fi - la - tei - nu. Sh' - Ha-shi

14

vei - nu A-do - nai ei - le - cha v' - na shu - vah - cha - deish

19

ya - mei - nu k' - ke - dem Ha-shi dem

23

mf

Measures 23-26: Treble clef contains eighth-note and sixteenth-note patterns with slurs. Bass clef contains whole and half notes. Measure 24 has a *mf* dynamic marking.

27

Measures 27-29: Treble clef features a long slur over measures 27-28 and a crescendo hairpin in measure 29. Bass clef contains whole and half notes.

30

Measures 30-32: Treble clef has a half note in measure 30, followed by eighth-note patterns. Bass clef contains whole and half notes.

33

p

Measures 33-36: Treble clef has a long slur over measures 33-34 and a crescendo hairpin in measure 36. Bass clef contains whole and half notes. Measure 33 has a *p* dynamic marking.

37

mf rit.

Measures 37-40: Treble clef contains eighth-note and sixteenth-note patterns with slurs. Bass clef contains whole and half notes. Measure 37 has a *mf* dynamic marking. Measure 39 has a *rit.* marking.

Kol Nidreh

(All vows)

Yom Kipur

Louis Lewandowski (1821-1894)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Adagio con molto espressione (♩ = c. 52)

Carillon

mf *p* *dolce* *mf*

5

mf *mf* *mf* *mf*

9

mf *mf* *mf* *mf*

12

mf *mf* *mf* *mf*

16

mf *mf* *mf* *mf*

Kol Nidreh

21

3

25

p

poco a poco cresc.

29

mf

3

32

f

p

3

36

f

3

Kol Nidreh

40

6 3 3

43

mf

46

mf

49

p *mf*

53

p *mf*

Kol Nidreh

57

Measures 57-59. Measure 57: Treble clef has a half note chord (F#4, A4, C5) with a fermata, and a half note chord (F#3, A3, C4) with a fermata. Bass clef has a half note chord (F#3, A3, C4) with a fermata. Measure 58: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 59: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Dynamics: *f* in measure 58, *p* in measure 59.

60

Measures 60-62. Measure 60: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 61: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 62: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Dynamics: *pp* in measure 60, *mf* in measure 61. Fingerings: 6 in measure 60, 3 in measure 62.

63

Measures 63-65. Measure 63: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 64: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 65: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Dynamics: *f* in measure 64.

66

Measures 66-68. Measure 66: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 67: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 68: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Dynamics: *f* in measure 67.

69

Measures 69-71. Measure 69: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 70: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Measure 71: Treble clef has a half note (F#4) and a half note (A4). Bass clef has a half note (F#3) and a half note (A3). Dynamics: *mf* in measure 69, *f* in measure 70.

Night in a Sukkah

Sukkot

Mathieu Daniël Polak

Tranquillo (♩ = c. 80)

Primo

Secondo

P.

S.

5

10

mf

pp

Night in a Sukkah

14

P.

S.

3 3 3

Espressivo (♩ = c. 80)

19

P.

S.

mf

mf

25

P.

S.

f

f

Night in a Sukkah

29

P.

S.

3

3

3

3

3

3

33

P.

S.

rit.

a tempo

mf

rit.

a tempo

mf

38

P.

S.

3

3

3

Night in a Sukkah

42

P.

p *poco a poco cresc.*

S.

pp *p* *poco a poco cresc.*

47

P.

S.

50

P.

f *p* *ppp*

rit.

S.

f *p* *ppp*

Shir Hamaalot

(Psalm 128)

Sukkot

Salomone Rossi (1570-1630)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante

Carillon

Shir _____ ha - maa _____ lot ash - rei _____ Kol _____ ye -

rei A - do - nai _____ ha - - - -

ho - lech _____ bid - ra - chav ye gi - a ka - pe - cha, ki _____

to _____ cheil ash - re - cha ve - tov lach esh - te-cha ke - ge - fen _____

Allegretto

po - ri-yah be-yar ke-tebe te - cha Ba - ne - cha kish - ti - lei ze - tim sa -

Shir Hamaalot

Andante

28

biv le schul - cha - ne - cha hi - nei ki kein ye-bo-rach ga - ver ye -

35

rei A - do - nai ye-ba-re-che-cha A - do-nai mi - tsi - yon ur - eh be tub ye -

41

ru-scha-la - yim kol ye-me-cha - ye - cha ur-eh ba - nim_____ le

47

ba - ne - cha sha - lom sha-lom sha-lom

52

sha-lom al yir-ra - el sha-lom sha - lom al yis - ra - el

The Shul Dance

Vivo (♩ = c. 148)

Carillon

5

8

11

13 *8va*

17

20

f

f

p

f

The Shul Dance

23 *8va* *p* *r.h.*

26 (8) *r.h.* *r.h.*

29 *loco* *ff*

32

35

38

40 *rit.* *p*

The musical score for 'The Shul Dance' is written for a single melodic line, likely for a flute or violin. It consists of several measures, each starting with a measure number. The key signature has one sharp (F#). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The first system (measures 23-26) features a melodic line with a slur and a dynamic marking of *p*. The second system (measures 26-29) continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *ff*. The third system (measures 29-32) includes a slur and a dynamic marking of *ff*. The fourth system (measures 32-35) continues the melodic line with a slur. The fifth system (measures 35-38) continues the melodic line with a slur. The sixth system (measures 38-40) includes a slur and a dynamic marking of *p*. The score ends with a double bar line.

Chanukiah

(Nine - branched Candelabrum)

Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = c. 80)

Measures 1-4 of the musical score. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The tempo is Andante (♩ = c. 80). The first staff (treble clef) begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody is characterized by eighth-note runs and chords. The second staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with sustained notes and chords.

Measures 5-8 of the musical score. The melody continues with eighth-note patterns. The bass line remains accompanimental, with some harmonic shifts.

Measures 9-12 of the musical score. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic. The melody continues with eighth-note patterns. The bass line remains accompanimental.

Measures 13-16 of the musical score. The melody continues with eighth-note patterns. The bass line remains accompanimental.

Measures 17-20 of the musical score. The first staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, which then increases to a forte (*f*) dynamic. The melody continues with eighth-note patterns. The bass line remains accompanimental.

Chanukiah

22

Measures 22-25 of the musical score. The key signature is B-flat major (two flats). Measure 22: Treble clef has a half note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Bass clef has a half note F3, quarter note G3, quarter note A3, quarter note B3. Measure 23: Treble clef has a half note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Bass clef has a half note C4, quarter note D4, quarter note E4, quarter note F4. Measure 24: Treble clef has a half note A5, quarter note B5, quarter note C6, quarter note D6. Bass clef has a half note G3, quarter note A3, quarter note B3, quarter note C4. Measure 25: Treble clef has a half note E6, quarter note F6, quarter note G6, quarter note A6. Bass clef has a half note D4, quarter note E4, quarter note F4, quarter note G4. Dynamics: *p* (piano) at the start of measure 24, *mf* (mezzo-forte) at the start of measure 25.

26

Measures 26-29 of the musical score. Measure 26: Treble clef has a half note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Bass clef has a half note F3, quarter note G3, quarter note A3, quarter note B3. Measure 27: Treble clef has a half note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Bass clef has a half note C4, quarter note D4, quarter note E4, quarter note F4. Measure 28: Treble clef has a half note A5, quarter note B5, quarter note C6, quarter note D6. Bass clef has a half note G3, quarter note A3, quarter note B3, quarter note C4. Measure 29: Treble clef has a half note E6, quarter note F6, quarter note G6, quarter note A6. Bass clef has a half note D4, quarter note E4, quarter note F4, quarter note G4. Dynamics: *f* (forte) at the start of measure 28.

30

rit. - - - - - *a tempo*

Measures 30-33 of the musical score. Measure 30: Treble clef has a half note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Bass clef has a half note F3, quarter note G3, quarter note A3, quarter note B3. Measure 31: Treble clef has a half note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Bass clef has a half note C4, quarter note D4, quarter note E4, quarter note F4. Measure 32: Treble clef has a half note A5, quarter note B5, quarter note C6, quarter note D6. Bass clef has a half note G3, quarter note A3, quarter note B3, quarter note C4. Measure 33: Treble clef has a half note E6, quarter note F6, quarter note G6, quarter note A6. Bass clef has a half note D4, quarter note E4, quarter note F4, quarter note G4. Dynamics: *p* (piano) at the start of measure 31, *mf* (mezzo-forte) at the start of measure 32.

34

Measures 34-37 of the musical score. Measure 34: Treble clef has a half note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Bass clef has a half note F3, quarter note G3, quarter note A3, quarter note B3. Measure 35: Treble clef has a half note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Bass clef has a half note C4, quarter note D4, quarter note E4, quarter note F4. Measure 36: Treble clef has a half note A5, quarter note B5, quarter note C6, quarter note D6. Bass clef has a half note G3, quarter note A3, quarter note B3, quarter note C4. Measure 37: Treble clef has a half note E6, quarter note F6, quarter note G6, quarter note A6. Bass clef has a half note D4, quarter note E4, quarter note F4, quarter note G4. Dynamics: *p* (piano) at the start of measure 36.

38

rit. - - - - -

Measures 38-41 of the musical score. Measure 38: Treble clef has a half note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Bass clef has a half note F3, quarter note G3, quarter note A3, quarter note B3. Measure 39: Treble clef has a half note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Bass clef has a half note C4, quarter note D4, quarter note E4, quarter note F4. Measure 40: Treble clef has a half note A5, quarter note B5, quarter note C6, quarter note D6. Bass clef has a half note G3, quarter note A3, quarter note B3, quarter note C4. Measure 41: Treble clef has a half note E6, quarter note F6, quarter note G6, quarter note A6. Bass clef has a half note D4, quarter note E4, quarter note F4, quarter note G4. Dynamics: *pp* (pianissimo) at the start of measure 40.

Chanukiah

41 *a tempo*

f optional: m. 41 through 56 partly by hands

This system contains measures 41 through 46. It is written in a single staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The notation includes eighth and sixteenth notes, with some measures featuring a repeat sign. The tempo is marked *a tempo*. A note indicates that measures 41 through 56 may be played partly by hands.

47

This system contains measures 47 through 52. The notation continues with eighth and sixteenth notes, maintaining the *a tempo* marking.

53 *rit.* *a tempo*

This system contains measures 53 through 56. The tempo is marked *rit.* (ritardando) for measures 53-55, then returns to *a tempo* for measure 56. The system ends with a double bar line.

57 *p*

This system contains measures 57 through 60. It is written for piano with a treble and bass staff. The dynamic is marked *p* (piano). The music features chords and moving lines in both hands, with some measures having a repeat sign.

61

This system contains measures 61 through 64. The notation continues with chords and moving lines in both hands.

65 *mf* *f*

This system contains measures 65 through 68. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte) for measures 65-67, then *f* (forte) for measure 68. The system ends with a double bar line.

Chanukiah

69

poco a poco decresc.

p

73

mf

f

77

rit.

a tempo

p

mf

82

p

86

rit.

pp

Yehuda HaMakabi

(Judah the Hammer)

Chanukah

Mathieu Daniël Polak

Con Moto (♩ = c. 112)

Carillon

f

5

9

mf

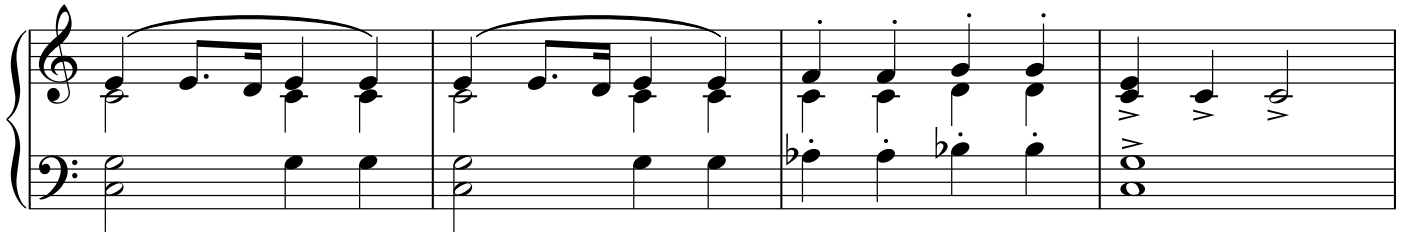
13

17

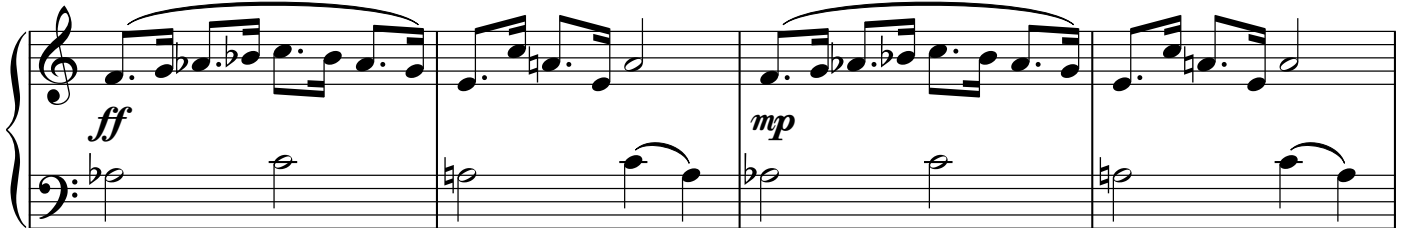
f

Yehuda HaMakabi

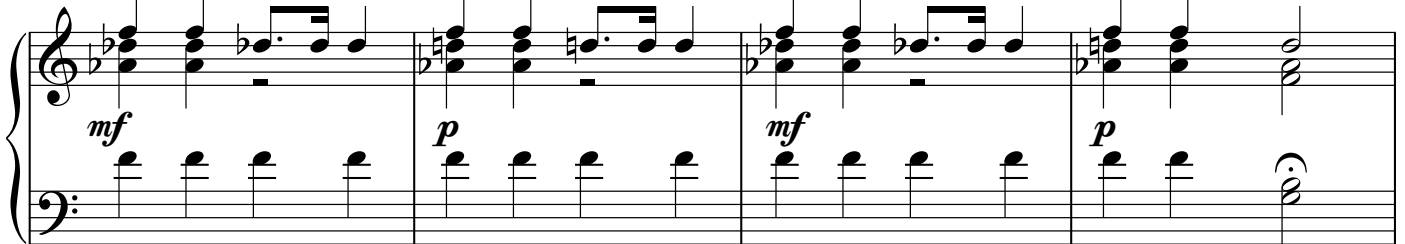
21



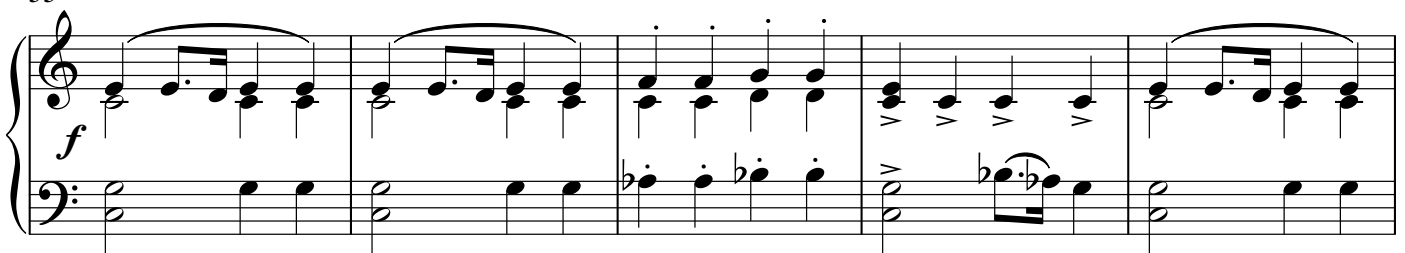
25



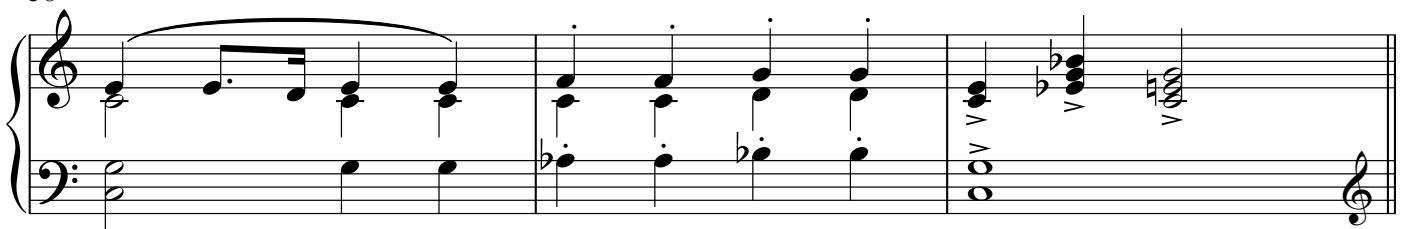
29



33



38



Yehuda HaMakabi

41

mp

Measures 41-43: Treble and bass staves. Treble staff has chords and eighth notes. Bass staff has chords and eighth notes. Dynamic: *mp*.

44

Measures 44-46: Treble and bass staves. Treble staff has chords and eighth notes. Bass staff has chords and eighth notes.

47

Measures 47-48: Treble and bass staves. Treble staff has chords and eighth notes. Bass staff has chords and eighth notes.

49

Measures 49-52: Treble and bass staves. Treble staff has chords and eighth notes. Bass staff has chords and eighth notes. Dynamic: *f* in measure 49, *mp* in measure 50.

53

Measures 53-56: Treble and bass staves. Treble staff has chords and eighth notes. Bass staff has chords and eighth notes. Dynamic: *mf* in measure 53, *mp* in measure 54, *mf* in measure 56. Marking: *rit.* in measure 55.

Yehuda HaMakabi

a tempo

57

p *mf* *p* *mf* *p*

60

8^{va}

mp

64

f

68

f

Oh Chanukah

(Yiddish: Oy, Chanukah)

Chanukah

Jewish traditional

Moderato (♩ = c. 100)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Carillon

mf

4

f

7

mp

9

f

13

mf

Oh Chanukah

17

Musical score for measures 17-20. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The melody in the right hand consists of eighth-note chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 20 ends with a fermata over a half note in the right hand.

Tranquillo (♩ = 80)

21

Musical score for measures 21-24 of the 'Tranquillo' section. The tempo is marked as 80 quarter notes per minute. The right hand features a melodic line with some accidentals, and the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes. The dynamic marking *mp* (mezzo-piano) is present at the beginning.

25

Musical score for measures 25-27. The right hand continues the melodic line, and the left hand has sustained notes with a crescendo hairpin. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) appears in measure 27.

28

Musical score for measures 28-30. The right hand has a melodic line, and the left hand features a crescendo hairpin. Dynamic markings include *mp* at the start, *p* (piano) in measure 29, and *mf* in measure 30.

31

Musical score for measures 31-34. The right hand features a melodic line with some accidentals, and the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *p* at the start, *mf* in measure 32, and *mf* in measure 34.

Oh Chanukah

Moderato (♩ = 100)

35

Measures 35-38: Treble clef, key of B-flat major. Measure 35: Treble has eighth-note chords (F4, A4, Bb4), bass has quarter notes (F3, Bb2). Measure 36: Treble has eighth-note chords (G4, Bb4, C5), bass has quarter notes (G3, Bb2). Measure 37: Treble has eighth-note chords (A4, Bb4, C5), bass has quarter notes (A3, Bb2). Measure 38: Treble has eighth-note chords (Bb4, C5, D5), bass has quarter notes (Bb3, Bb2).

39

Measures 39-43: Treble clef, key of B-flat major. Measure 39: Treble has eighth-note chords (C5, D5, Eb5), bass has quarter notes (C4, Bb3). Measure 40: Treble has eighth-note chords (D5, Eb5, F5), bass has quarter notes (D4, Bb3). Measure 41: Treble has eighth-note chords (Eb5, F5, G5), bass has quarter notes (Eb4, Bb3). Measure 42: Treble has eighth-note chords (F5, G5, Ab5), bass has quarter notes (F4, Bb3). Measure 43: Treble has a half note (Ab5), bass has quarter notes (G4, Bb3). Dynamics: *f* at measure 39, *mp* at measure 41, *f* at measure 43.

44

Measures 44-48: Treble clef, key of B-flat major. Measure 44: Treble has a half note (C5), bass has quarter notes (C4, Bb3). Measure 45: Treble has a half note (D5), bass has quarter notes (D4, Bb3). Measure 46: Treble has a half note (Eb5), bass has quarter notes (Eb4, Bb3). Measure 47: Treble has eighth-note chords (F5, G5, Ab5), bass has quarter notes (F4, Bb3). Measure 48: Treble has eighth-note chords (G5, Ab5, Bb5), bass has quarter notes (G4, Bb3). Dynamics: *mf* at measure 47.

49

Measures 49-51: Treble clef, key of B-flat major. Measure 49: Treble has eighth-note chords (A4, Bb4, C5), bass has quarter notes (A3, Bb2). Measure 50: Treble has a half note (C5), bass has quarter notes (C4, Bb3). Measure 51: Treble has eighth-note chords (D5, Eb5, F5), bass has quarter notes (D4, Bb3).

52

Measures 52-54: Treble clef, key of B-flat major. Measure 52: Treble has eighth-note chords (F4, A4, Bb4), bass has quarter notes (F3, Bb2). Measure 53: Treble has eighth-note chords (G4, Bb4, C5), bass has quarter notes (G3, Bb2). Measure 54: Treble has a half note (C5), bass has quarter notes (C4, Bb3). Dynamics: *rit.* at measure 54.

Sevivon Sov Sov Sov

(Chanukah toy, also named dreidel)

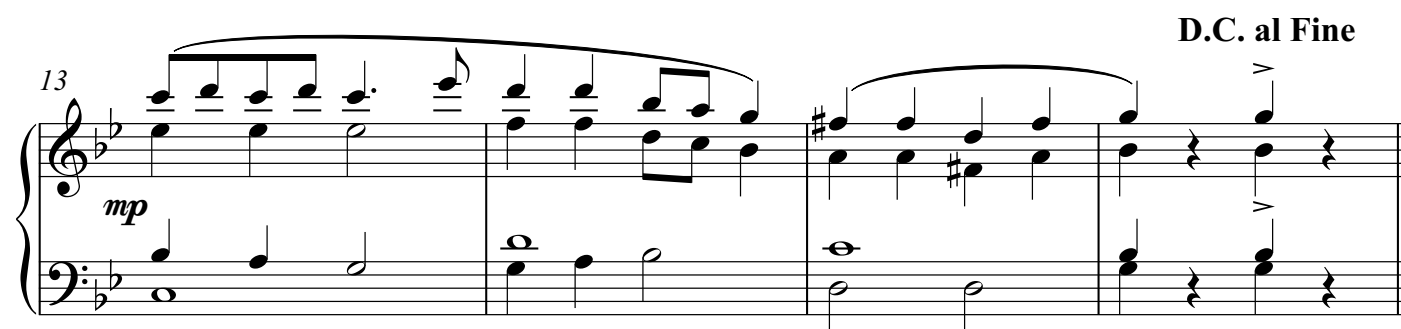
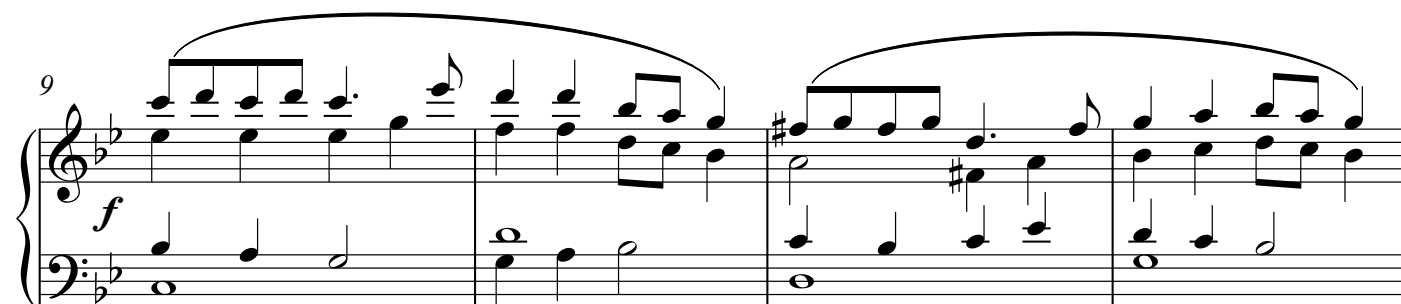
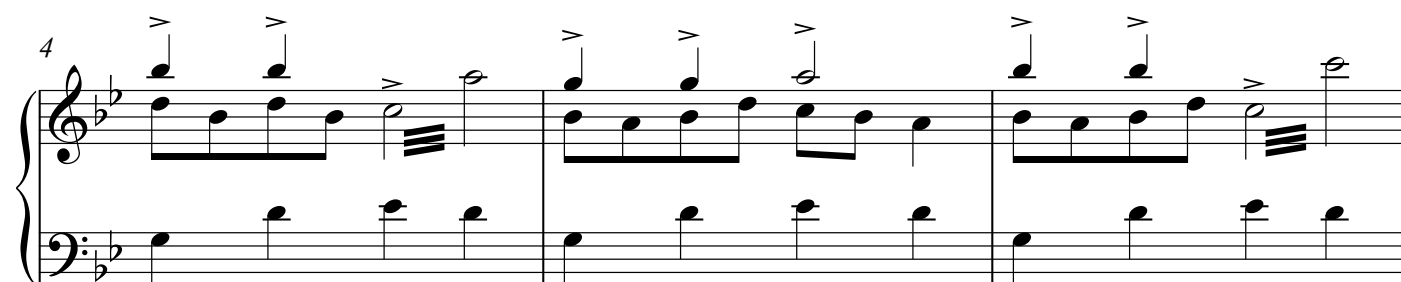
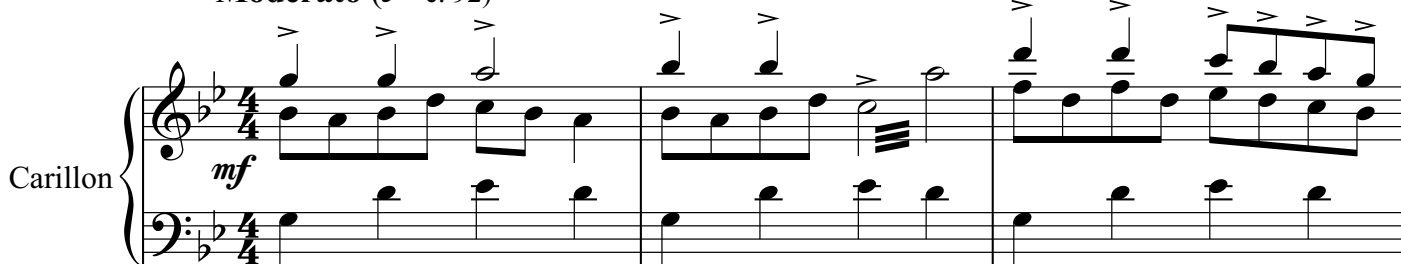
Traditional

Chanukah

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Moderato (♩ = c. 92)

Carillon



Dreidel Song

(Dreidel: Chanukah toy)

Chanukah

Jewish traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩ = c. 100)

Carillon

mf

I have a lit - tle dray - dl, I

5

made it out of clay. And when it's dry and read - y, then

9

dray - dl I shall play. Oh, dray - dl, dray - dl, dray - dl, I

13

made it out of clay. Oh, dray - dl, dray - dl,

16

optional: repeat this section as an 'echo'

Fine

dray - dl, with dray - dl I shall play

Dreidel Song

Poco Sostenuto (♩ = 92)

19

mp

22

3

25

3

28

3

32

Dal Segno al Fine

Chanukah

Ner Li

(I have a candle)

Jewish traditional
arranged by Mathieu Daniël Polak

Amabile (♩ = c. 96)

Measures 1-6 of the piece. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Amabile' with a quarter note equal to approximately 96 beats per minute. The first system includes a piano (mp) dynamic marking in measure 1 and a mezzo-forte (mf) dynamic marking in measure 4. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a repeat sign at the end of measure 6.

Measures 7-10 of the piece. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support. The key signature and time signature remain consistent.

Measures 11-15 of the piece. Measure 11 is marked with a mezzo-piano (mp) dynamic. Measures 13 and 14 are marked with '(trem.)' above the notes, indicating a tremolo effect. The system ends with a repeat sign in measure 15.

Measures 16-20 of the piece. The melody continues with some rests in the right hand, while the bass line remains active. The system ends with a repeat sign in measure 20.

Measures 21-24 of the piece. Measure 21 is marked with a forte (f) dynamic. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support. The system ends with a repeat sign in measure 24.

Ner Li

25

mf 3 3 3 3 3 3

28

3 3 3 3 3 3

33

mp

37

f

43

rit.

The Tree House

Mathieu Daniël Polak

Misterioso (♩ = 80)

Carillon

p

5

8

pp *f*

Fine

11

mf *mp* *p*

Agitato (♩ = 132)

14

mf

18

The Tree House

21

24 *8va*

28 (8)

32 *mf* *8va*

36 *loco* *8va* *loco* *8va*

40 *8va* *ff*

44 (8) D.C. al Fine

Ets Chayim

(The Tree of Life)

Tu Bishvat

Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Poco lento (♩ = c. 64)

Carillon

Ets

Andante (♩ = c. 72)

cha - yim__ hi la - ma-cha-zi - kim__ ba ve - tom - che - ha

me - u - shar de-ra - che - - ha dar-chei no - am ve-

chol ne - ti - vo - te - ha sha - - - lom

Ets Chayim

Poco lento (♩ = c. 64)

14

mp

(trem.)

Ha - shi - ve - nu A - do - nai e - le - cha ve - na - shu - va

17

Cha - deshya - me - nu ke - ke - dem cha-deish ya - mei - nu ke -

Andante (♩ = c. 72)

20

mf

ke - dem

23

26

rit.

Ets Chayim

Poco lento ($\text{♩} = \text{c. } 64$)

29 *a tempo*

(trem.)

32

Tempo piu mosso ma rubato ($\text{♩} = \text{c. } 100$)

36

free dynamics

40

44

Andante ($\text{♩} = \text{c. } 72$)

Dal Segno al Fine

47

Rosh Hashono Loilonos

(New Year of the Trees)

Tu Bishvat

Sam Englander (1896-1943)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Amabile (♩ = c. 68)

mp *dolce*

Me - e - den gan - o - shot-e - le - cho - me _ e - den gan o - wo - ha - lom wa - sho - no to - woh - es

mf

chen a - wo - cho - sho - lom s'ke - di os - sho - lom.

rit. *a tempo* *p*

rit.

Shalach Manos

(Gifts on Purim Day)

Purim

Mathieu Daniël Polak

Allegro

Carillon

f *p*

4

f *f*

7

mp *mf* *f*

10

mf *mf*

12

mf *mf*

14

f *psub*

17

mf *a tempo* *rit.*

19

mf *rit.* *rit.*

Adagio

22

p *p* *p*

26

p *p* *f*

Shalach Manos (Purim)

29

32

p

pp

Allegro

36

f

39

44

48

51

54

57

Adagio

60

63

67

71

75

79

rit. - - - - - **Adagio**

Chag Purim

(The feast of Purim)

Traditional

Purim

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegretto

Carillon

p *f* *mp* *rit.*

5 *a tempo*

mf

9

f *mp* *mf* *f*

14

18

mf

Chag Purim

21

p *tr* *mf*

26

mf *p* *mf*

29

f *mp* *f*

32

mf *f* *rit.*

37 *a tempo*

mf *a tempo*

Chag Pu - rim chag Pu - rim, chag ga - dol hu lai hu - dim. Ma - se - chot,

Chag Purim

42

ra - a - sha - nim, Z'mi - rot, ri - ku - dim. Ha - va na - ri - sha

46

Rash, rash, rash, Ha - va na - ri - sha Rash, rash, rash,

49

Ha - va na - ri - sha Rash, rash, rash, Ba - ra - a - sha - nim.

53

p

55

f *mp* rit.

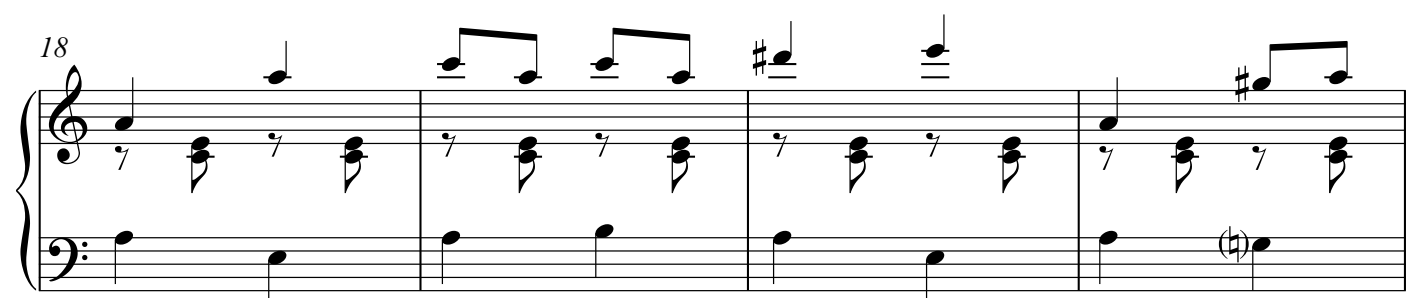
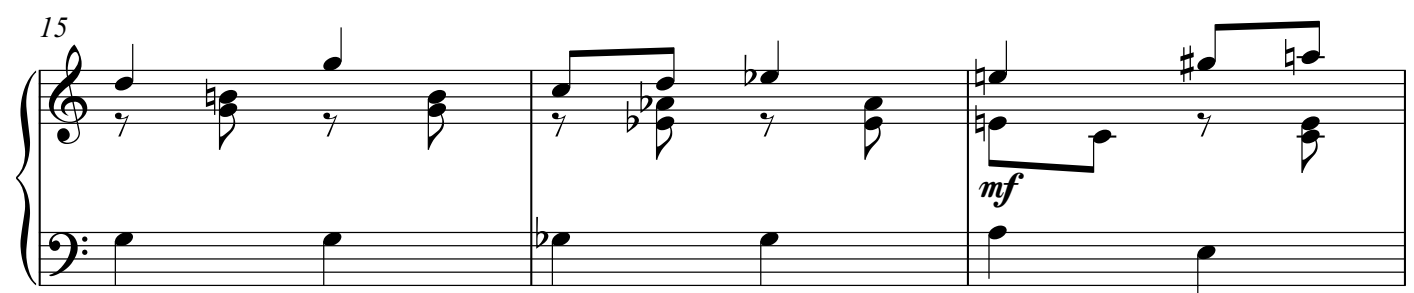
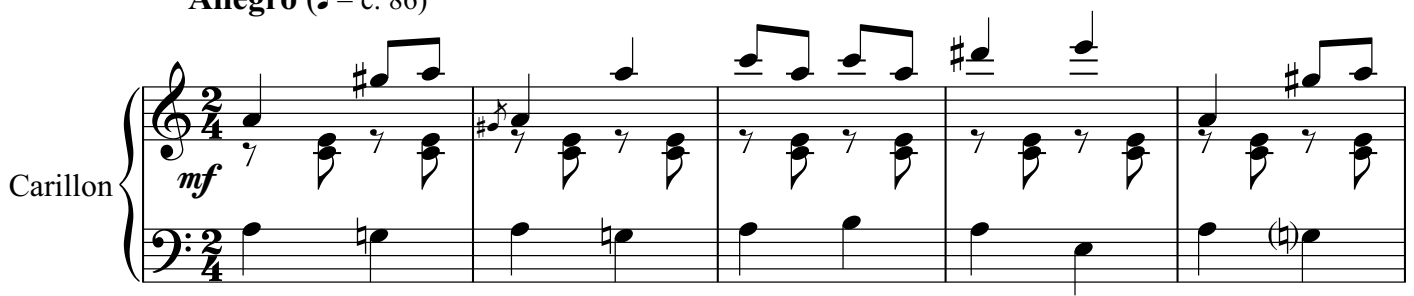
Purim Polonaise

Purim

Mathieu Daniël Polak

Allegro (♩ = c. 86)

Carillon



Purim Polonaise

22

Fine

25

f

29

f

33

mp

35

f

rit.

D.C. al Fine

Purim

Schlach monus

(Gifts on Purim Day)

Joel Engel (1868-1927)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegro moderato

Carillon

mf

Oi-glach Blitz un Bek-lach Flam, dos Hi-tl oif a Sait, loift klein Moi-sche-le a-heim

4

mp

iom-tow dik var-schmait. Er hot Schlach-mo - nas aingekoift: zwei Zu-ker-lach mit Berd,___

7

f

Tai-be-lach un Fei-ge-lach, a Fi-schl un a Ferd. Gut Pu-rim, gut Pu-rim, gut Pu - rim! Gut

11

mf

Pu-rim, gut Pu-rim, gut Pu - rim!

15

mp

Pu-rim, gut Pu-rim, gut Pu - rim!

19

22

25

29

33 *a tempo*

37

41

Tehillah 118

(Psalm 118)

Pesach

Mathieu Daniël Polak

Gaio (♩ = c. 100)

Carillon

f

mp *f*

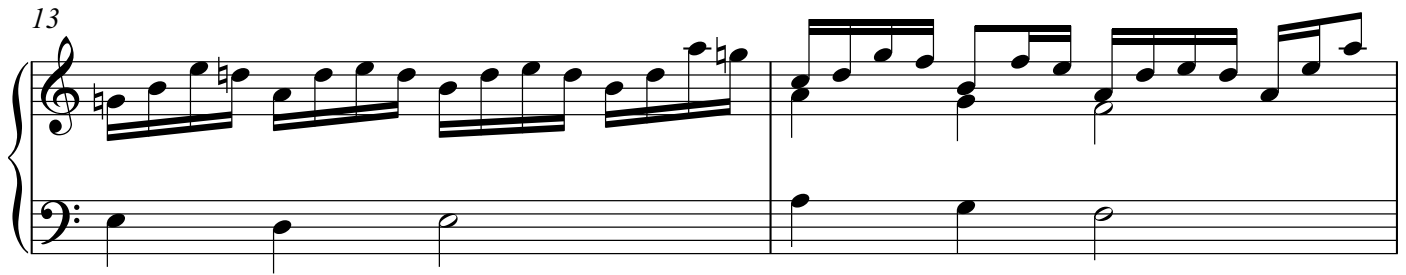
mf rit.

Amabile (♩ = 80)

mp

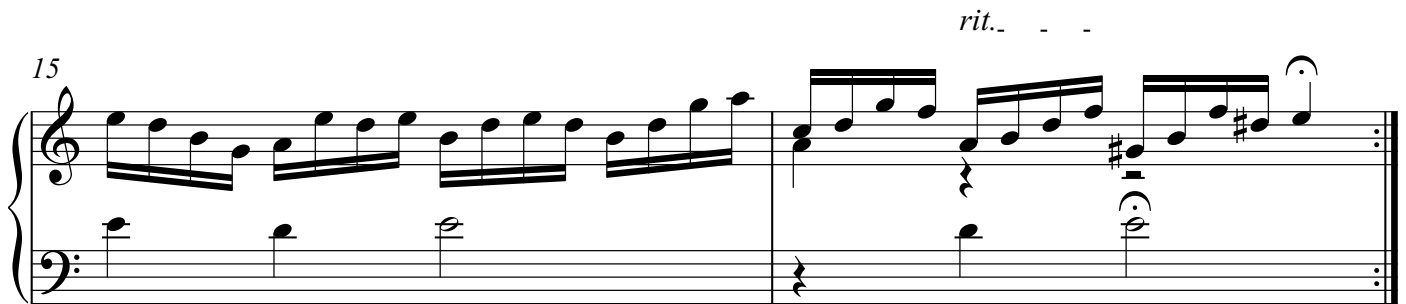
Tehillah 118

13



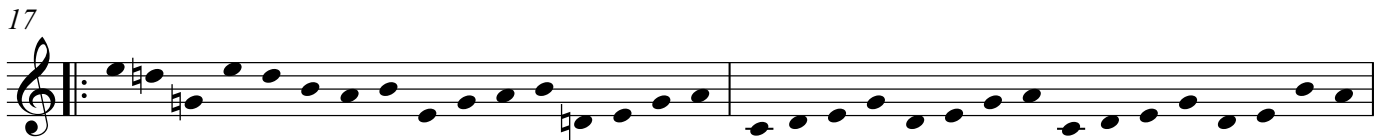
15

rit. - - -



Tempo rubato, like swinging bells, ($\text{♩} = \text{c. } 92$)

17



19

mf

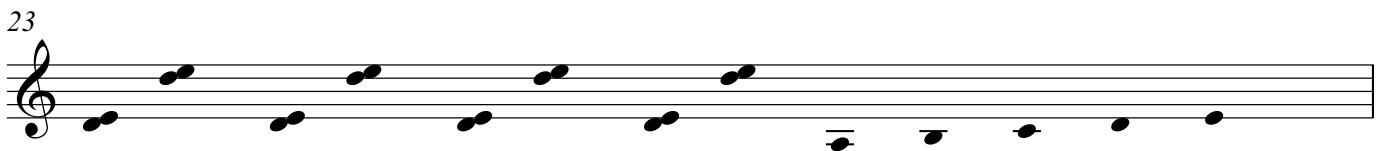


21



poco rall. - - - - -

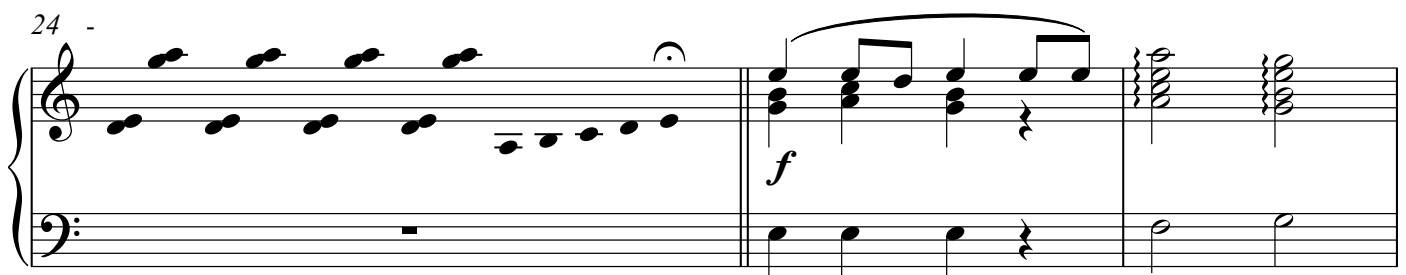
23



Amabile ($\text{♩} = 80$)

24

-



Tehillah 118

27

mp

30

f *mf*

Gaio (♩ = c. 100)

33

f

36

ff

38

p *mf* *p*

B'tseis Yisroeil

Pesach

(In the House of Israel)

Hans Bloemendal (1923-2015)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante ♩ = c. 80

Carillon *mp*

B' - tseis yis-ro-eil mi-mits - ro - yim beis ya-a-kov mei-am lo eiz. Hoi

soh y'-hu-doh l'-kod-sho yis-ro - eil mam-sh'-lo - sof. Ha - yom ro - oh wa-yo

nos ha-yar-dein yis - sof l' - o - chor. He-ho - rim ro - k'-du ro - k'-

du ch' - ei - lim g' - wo - os kiv - nei tson kiv - nei-tson

Zevach Pesach

(It is the sacrifice of Passover)

Tranquillo (♩ = c. 60)

Mathieu Daniël Polak

Carillon

mf *mp*

poco sostenuto *rit.*

3

5 *a tempo* *mf*

8 *f* *(trem.)*

11 *(trem.)* *(trem.)* *(trem.)*

Zevach Pesach

14 (m. 14/15 rubato)

p *mf* *mp*

17

mf *mf* *mf*

20

mf *mf*

22

mf *mf* *mf*

25 rit. . . .

f *p* *p*

Psaume 118

Pesach

Samuel Naumbourg (1817-1880)
Arranged by Mathieu Daniël Polak

Larghetto (♩ = c. 60)

Carillon *mp*

Ho - - du la - do - nai_____ ki tov_____

5

ki_____ le - o - lam chas - do Ho -

10

-du la - do - nai_____ ki tov_____ ki_____ le - o - lam_____

15

chas - do yo - mar na_____ Yis - ra - eil

21

ki le - o - lam chas - - do

25

mp *mf*

yo - me - ro - na beit a - ha - ron ki - le -

30

p

o - lam chas - - do yo - m'ron na yir -

35

mf

- ei - A-do - nai____ ki le - o - lam____ chas - do

41

mp

ho - - du la - do - nai____ ki - tov____ ki - le -

46

o - lam chas - - do chas - do

Psaume 118

Pesach

Jacques Fromenthal Halevy (1799-1862)

arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = c. 100)

Carillon

Ho - du la-do - nai ki - tov ki - le - o - lam chas - do

Ho - du la-do - nai ki - tov ki - le - o - lam chas - do

yo - mar na yis - ra - eil ki le - o - lam chas - do

Ho - du la-do - nai ki - tov ki - le - o - lam chas - do

yo - me - ru - na beit a - ha - ron ki - le - o - lam

Psaume 118 Halevy

20

chas - do Ho - du la - do - nai ki___ tov

23

ki - le - o - lam chas - do yo - me - runa yir -

26

ei - A - do - nai ki - le - o - lam chas - do

29

Ho - du la - do - nai ki - tov ki - le - o - lam

32

chas - do ki - le - o - lam chas - do

Dayeinu

Pesach

(It would have been enough)

Jewish traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Gaio (♩ = c. 104)

Carillon

I - lu ho - tsi ho - tsi - a - nu, ho - tsi - a - nu mi - mits - ra - yim,

5

ho - tsi - a - nu mi - mits - ra - yim, Da - yei - nu

9

I - lu ho - tsi ho - tsi - a - nu, ho - tsi - a - nu mi - mits - ra - yim,

13

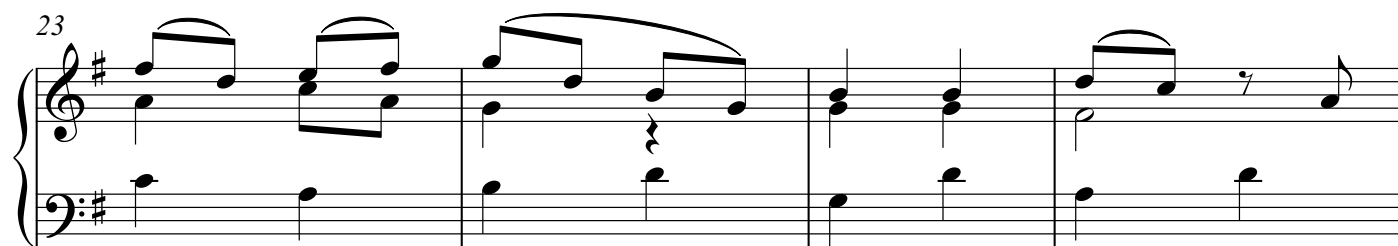
ho - tsi - a - nu mi-mits-ra-yim, Da - yei - nu Dai, da - yei - nu, Oh,

19

Dai, da - yei - nu, Oh, Dai, da - yei - nu, Da -

Dayeinu

23



yei - nu, da - yei - nu, da - yei - nu. Dai, da - yei - nu, Oh,

27



Fine

Dai, da - yei - nu, Oh, Dai, da - yei - nu, Da - yei - nu, da - yei - nu!

Swing (♩ = c. 104)

33



40



Da Capo al Fine

45



Leshanah Haba'ah

(Next year in Jerusalem)

Pesach

Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegro

Carillon

p *mp* *mf* *f* *mf*

Le-sha-nah ha-ba-ah le-sha-nah ha-ba-ah le-sha-nah ha-ba-ah bi-Ye-ru-sha

8

la - yim

13

f

17

mf

23

tr

Leshanah Haba'ah

27

mp *mf* *f*

1.

35

2.

41

p *cresc.* *mf*

Le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a bi-Ye-ru-sha - la-yim

49

f

Le-sha - nah - ha - ba - ah Le-sha-nah ha-ba-ah bi-Ye-ru-sha - la-yim

57

sempre poco a poco accelerando

p *mp* *mf* *f* *mf*

Le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a bi-Ye-ru-sha - la-yim

65

p *mp* *mf* *f* *mf* *sf*

Le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a le-sha-nah ha-ba-a bi-Ye-ru-sha - la-yim

Eliyahu Hanavi

Pesach

(Elia the Prophet)

Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Amabile (♩ = c. 72)

Carillon

mf

E - li-ya-hu ha-na-vi E - li-ya-hu ha-tish-bi E - li-ya-hu E - li-ya-hu

p

E - li-ya - hu ha gil-a - di E - li-ya hu ha gil-a-di Bim-he-ra v' - ya-mei-nu

ya vo - e - le - nu im ma-shi - ach ben Da-vid im ma-shi - ach ben Da-vid

mf

E - li-ya - hu ha-na-vi E - li-ya - hu ha-tish-bi E - li-ya - hu E - li-ya - hu

mf

E - li-ya - hu ha gil-a - di E - li-ya - hu E - li-ya - hu E - li-ya hu ha gil-a - di

Moment

Yom Hashoa

Mathieu Daniël Polak

Tranquillo (♩ = c. 72)

Carillon

Measures 1-5: Carillon. Dynamics: *p*. Tempo: *Tranquillo* (♩ = c. 72).

Measures 6-9: Carillon.

Measures 10-13: Carillon. Dynamics: *f*, *mp*. Marking: *8va*.

Measures 14-17: Carillon. Dynamics: *mf*, *f*. Markings: *rit.*, *a tempo*.

Measures 18-24: Carillon. Dynamics: *p*, *mp*, *mf*, *f*, *p*. Marking: *8va*.

Moment

25

mf

29

33

f *ff*

39

ff *mp*

44

pp *f*

Moment

50

p

53

f *mf*

56

mp

59

p

62

pp *rit.*

Hershele

Yom Hashoa

Mordecai Gebirtig (1877-1942)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Moderato (♩ = c. 86)

Carillon *mp*

Her-she - le, du lebst in mayn zi - ko-rn,

Un khotsh di may-se iz shoyn alt fun

lang,

Leb-stu nokh alts

in may-ne kin-der

yo - rn,___ Klingt mir dayn

kol nokh vi a zis ge - zang,

Leb-stu nokh alts

in may-ne kin-der

yo - rn,___ Klingt mir dayn kol nokh vi a zis ge - zang.

Refrain

Her - she-le,___ ge-denk-stu nokh,

Mir zay-nen

bey - de

kin-der dan ge -

Hershele

ven? Her-she- ge-denk-stu nokh, Tsi hos-tu ven in kho-lem mikh ge

zen? Her-she-le ge-denk-stu nokh, Dos al-te hay-zl di kley-ne shtib-lekh

tsvey? Gut iz mir ge - ven a - mol mit dir, Haynt bis - tu

vayt fun mir, Alts geyt far - bay. Gut is mir ge - ven a

mol mit dir, Haynt bis - tu vayt fun mir, Alts geyt far - bay.

**Westertoren
Prinsengracht 279a,
1016 GW Amsterdam**

**Première door
Beiaardier Boudewijn Zwart**

**Werken van componist
Mathieu Daniël Polak**



PROGRAMMA

<u>Compositie</u>		<u>Joodse Feestdag</u>
Shanah Tovah	Een Goed Jaar gewenst	Rosh Ha Shanah
Avinu Malkeinu	Onze Vader, Onze Koning	Hoge Feestdagen
Sh'ma Koleinu	Hoor onze stem	Yom Kipur
Vidui	Bekentenis	Yom Kipur
Ha Shofar	De Shofar	Hoge Feestdagen
Night in a Sukkah	Nacht in een Loofhut	Sukkot
Yehuda Ha Makabi	Juda de Makabeeër	Chanukah
Chanukah	De Chanukah	Chanukah
The Tree House	De Boomhut	Tu Bishvat
Shalach Manos	Geschenk	Purim
Purim Polonaise	Purim Polonaise	Purim
Tehillah 118	Psalm 118	Pesach
Dayeinu	Het is genoeg	Pesach
Leshanah Haba'ah	Volgend jaar in Jerusalem	Pesach
Baruch Haba	Gezegend is Hij	Lag Ba Omer
Havah Nagilah	Laten wij blij zijn	Lag Ba Omer
Torah Orah	De Torah is het licht	Shavuot
Yom Hazikaron	Dag van Herinnering	Yom Hazikaron
		& Rosh Ha Shanah

Alle werken zijn nieuwe composities van Mathieu Daniël Polak, behalve Avinu Malkeinu, Dayeinu, Leshanah Haba'ah, Baruch Habah, Havah Nagilah en Torah Orah. Deze zijn door hem gearrangeerde werken van andere componisten.

Vi ahin zol ikh geyn?

(Where can I go?)

Yom Hashoa

O. Strock & S. Korn Tuer

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = c. 82)

Carillon

Measures 1-5 of the Carillon part. The treble staff features a melodic line with a fermata over measures 2-3, and a final triplet in measure 5. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics are marked *mf* and *mp*.

Der Yid_____ vert ge-yogt un ge plogt

Measures 6-10. The Carillon continues with a similar melodic and harmonic pattern. Dynamics are marked *mf* and *mp*.

Nisht zi - kher_____ iz far im ye-der tog_____ Zayn

Measures 11-15. The Carillon part continues. Dynamics are marked *mf* and *mp*.

le - bn_____ iz a fin-ste-re nakht. Zayn shtre - bn_____

Measures 16-19. The Carillon part continues. Dynamics are marked *f*.

_____ alts far im iz far makht_____ Far - lo - zn_____

Measures 20-22. The Carillon part continues. Dynamics are marked *p*.

_____ bloyz mit so - nim kayn fraynt Kayn

Measures 23-25. The Carillon part concludes with a melodic flourish. Dynamics are marked *rit.*

hof - nung_____ on a zi - khe - rn haynt_____

Vi ahin zol ikh geyn?

a tempo

Refrain *mp*

Vi a-hin zol ikh geyn? ver kon ent - fe - rn mir?

5

Vi a-hin zol ikh geyn? Az far-schlo-sn z'ye-de tir.

9

S'iz di velt groys ge - nug. Nor far mir iz eng un

12

kleyn. Vi a blikh muz tsu ri, S'iz tzu shtert ye - de

15

rit. *pp* *a tempo* *mf*

brik Vi a - hin zol ikh geyn? brik

Vi ahin zol ikh geyn?

18

Musical score for measures 18-20. Measure 18: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 19: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 20: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2.

21

Musical score for measures 21-23. Measure 21: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 22: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 23: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2.

24

Musical score for measures 24-26. Measure 24: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 25: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 26: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2.

27

Musical score for measures 27-29. Measure 27: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 28: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 29: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2.

poco a poco decresc.

30

Musical score for measures 30-33. Measure 30: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 31: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 32: Treble clef has a half note F#4, then a half note G#4; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2. Measure 33: Treble clef has a whole note chord of F#4, A4, C5; Bass clef has a half note F#2, then a half note G#2.

rit.

p

Yom Hazikaron

(Remembrance Day)

Yom Hazikaron

Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩ = c. 60)

Carillon

Measures 1-5 of the Carillon score. The piece is in 2/4 time, marked Adagio (♩ = c. 60). It begins with a piano (*p*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature changes from C major to D major and then to B-flat major.

Measures 6-10 of the Carillon score. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support. The key signature remains B-flat major.

Measures 11-12 of the Carillon score. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

Measures 13-16 of the Carillon score. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature changes to C major.

Measures 17-20 of the Carillon score. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature changes to D major.

Yom Hazikaron

rit. - - - - -

21

mf

mp

25

mf

30

p

tiny notes are optional

34

mf

39

p

45

pp

rit. - - - - -

Hatikvah

(The Hope - National Anthem Israel)

Yom Haatzmaut

Giuseppe Cenci, Samuel Cohen
Arranged by Mathieu Daniël Polak

Maestoso (♩ = c. 80)

Carillon *mf*

Kol_ od ba-lei-vav p'ni - ma, Ne-fesh y' - hu - di ho - mi - yah, Ul-

5 fa - a - tay miz-rach ka - di - mah, A - yin l' - tsi - yon tso - fi - yah.

9 *f* Od lo av-dah tik-va-tei - nu, Ha - tik-vah shnot al-pa - yim *p* Lih'-yot am chof-shi

14 b' - ar - tsei - nu, B' - e - rets tsi - yon y' - ru - sh - la - yim *f* Lih'-yot am chof-shi

18 *rit.* b' - ar - tsei - nu, B' - e - rets tsi - yon y' - ru - sha - la - yim

Ballo di Mantova

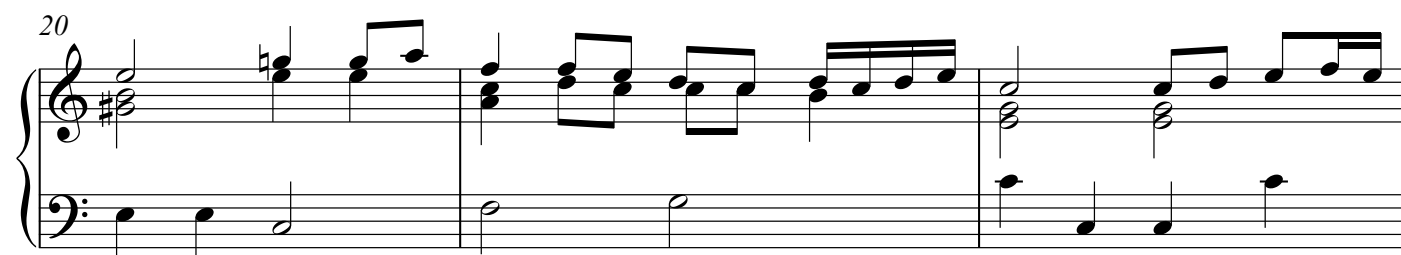
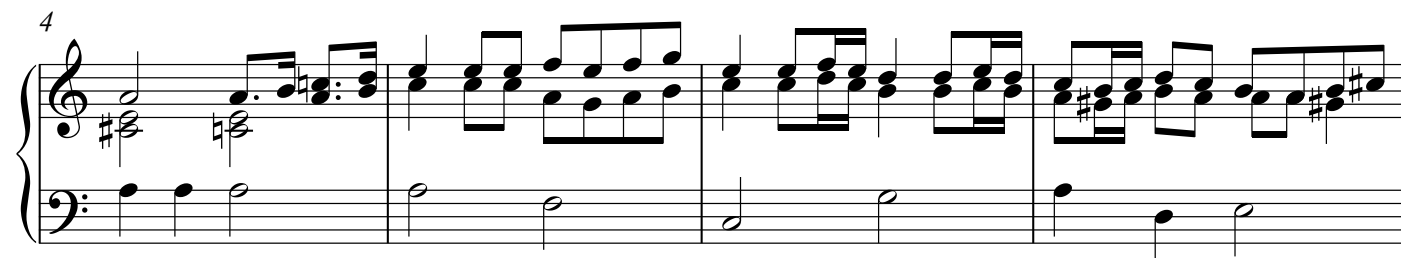
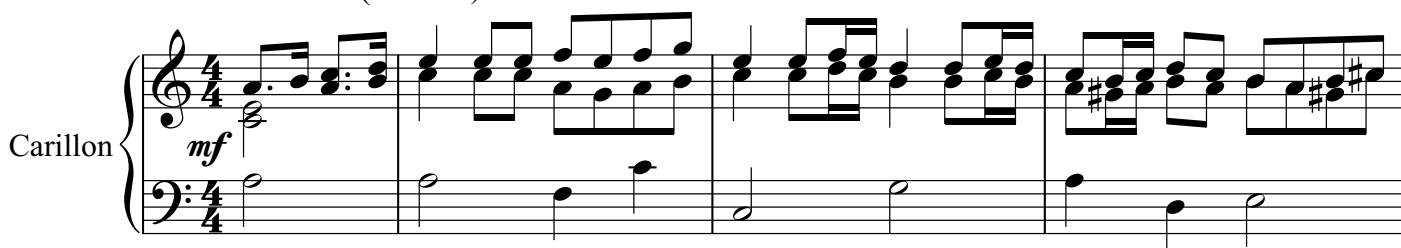
Yom Haatzmaut

Giovanni Battista Ferrini (1601-1674)

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = c. 80)

Carillon



23

Measures 23-26: The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble staff features a series of eighth and sixteenth notes, with a repeat sign in measure 24. The bass staff provides a simple accompaniment of quarter and eighth notes.

27

Measures 27-29: The melody continues with more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The bass staff continues with a steady accompaniment.

30

Measures 30-32: The treble staff shows a dense texture with many sixteenth notes. The bass staff has a more active line with eighth and sixteenth notes.

33

Measures 33-35: The melody becomes more melodic with longer note values, while the bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

36

Measures 36-38: The treble staff features a prominent melodic line with many sixteenth notes. The bass staff has a simpler accompaniment of quarter notes.

39

Measures 39-41: The piece concludes with a final melodic flourish in the treble staff and a simple accompaniment in the bass staff.

Ballo di Mantova

42

Measures 42-44. Measure 42: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 43: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 44: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

45

Measures 45-47. Measure 45: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 46: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 47: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

48

Measures 48-50. Measure 48: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 49: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 50: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

51

Measures 51-53. Measure 51: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 52: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 53: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

54

Measures 54-56. Measure 54: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 55: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 56: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

57

Measures 57-59. Measure 57: Treble clef has a series of eighth-note chords (F4-A4, G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4); Bass clef has a half note F3. Measure 58: Treble clef has a series of eighth-note chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4); Bass clef has a half note G3. Measure 59: Treble clef has a series of eighth-note chords (A4-C5, B4-A4, G4-F4, F4-E4, E4-D4); Bass clef has a half note A3.

60

63

65

67

70

73

Ballo di Mantova

75

Measures 75-76. Measure 75: Treble clef has a whole note chord of G4 and B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 76: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

77

Measures 77-78. Measure 77: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 78: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

79

Measures 79-81. Measure 79: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 80: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 81: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

82

(originally the piece ends at bar 84, 85-92: addition by M.D. Polak)

Measures 82-85. Measure 82: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 83: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 84: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 85: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

86

Measures 86-88. Measure 86: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 87: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 88: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

89

rit.

Measures 89-92. Measure 89: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 90: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 91: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2. Measure 92: Treble clef has a half note G4, a half note A4, and a half note B4; Bass clef has a half note G2 and a half note A2.

Baruch Haba

Jewish weddings

Lyrics: Psalm 118:26-29

(Blessed is he who comes in the Name of Hashem)

Dutch Sephardic Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Adagio, dolcissimo (♩ = c. 80)

Carillon *mp*

Ba-ruch ha-

6

ba Be - shem A - do - nai Be - rach - nu - chem Mi - beit A - do -

9

nai El A - do - nai Va - ya - er la - nu Is - ru -

14

chach Ba - a - vo - tim ad - kar - not ha - miz - be - ach E - li at - ah v - o -

19 *pp*

daka e - lo - hai a - ro - me - me - ka ho - du la - do - nai ki tov ki -

Baruch Haba

24 *mp*

le - o - lam - chas do ho du la - do - nai ki tov ki le - o - lam chas do *p*

30

36 *mf*

43 *p*

48 *mp* *rit.*

Der Gasn Nigun

(Street Melody)

Jewish Weddings

Klezmer tune, melody Harry Kandel version
Arr. by Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩. = c. 34)

Carillon

Measures 1-5 of the piece. The music is in 3/8 time, key of B-flat major. The Carillon part is marked *mf*. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Measures 6-11 of the piece. The music continues in 3/8 time, key of B-flat major. The Carillon part is marked *mp*. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Measures 12-17 of the piece. The music continues in 3/8 time, key of B-flat major. The Carillon part is marked *mf*. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. Measure 17 ends with a double bar line and the word "Fine".

Measures 18-24 of the piece. The music continues in 3/8 time, key of B-flat major. The Carillon part is marked *mf*. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Measures 25-30 of the piece. The music continues in 3/8 time, key of B-flat major. The Carillon part is marked *mf*. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. Measure 30 ends with a double bar line and the word "Fine".

Der Gasn Nigun

31 *8va* *loco*

mp 3

38

3 3

44

mf 3

51

3 3

58 *D.C. al Fine*

mp 3 3 *rit.*

Jewish Weddings and
bar/bat mitzvah celebrations

Havah Nagilah

(Let us rejoice)

Abraham Zevi Idelsohn (1882-1938)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩ = 140)

Carillon



5



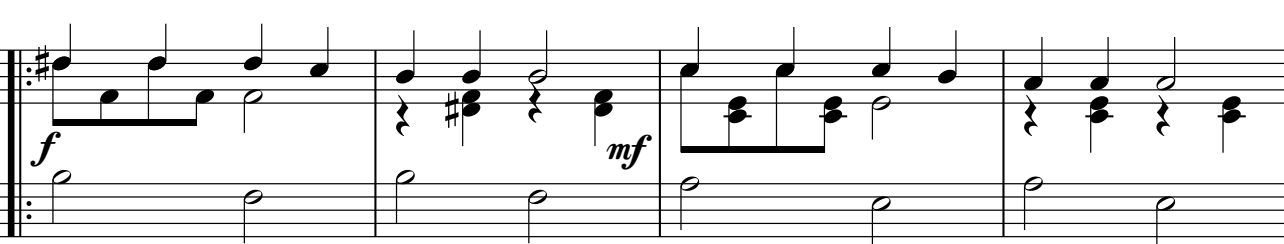
9



12



17



Havah Nagilah

21

mp

1.

25

2.

29

rit.

a tempo

f

mf

34

39

rit.

a tempo

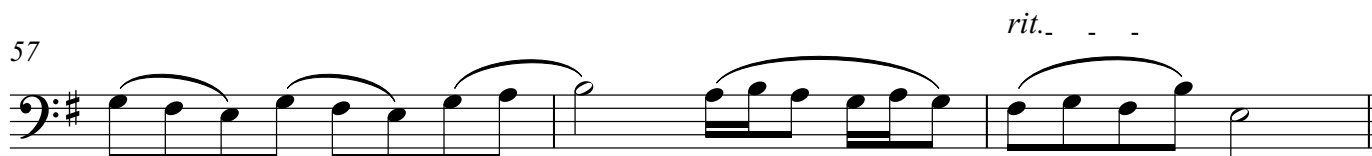
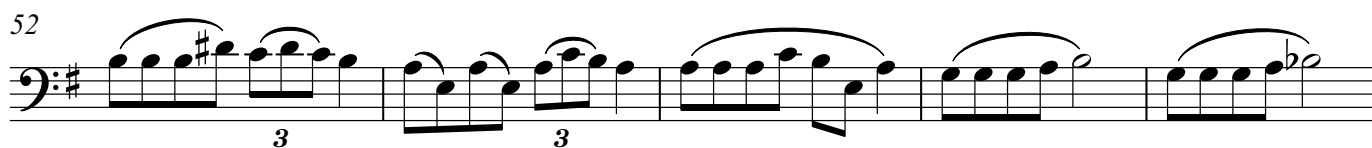
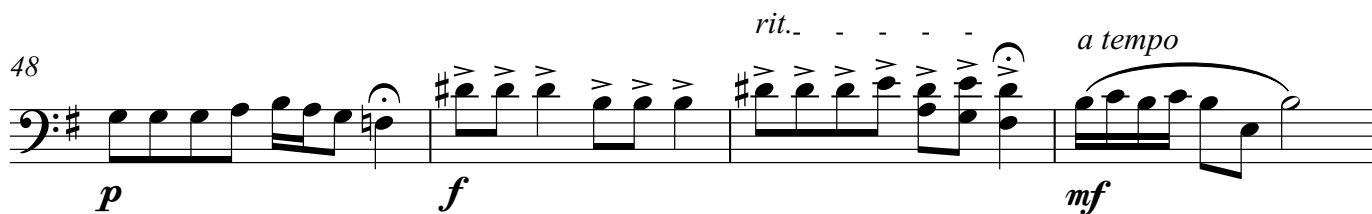
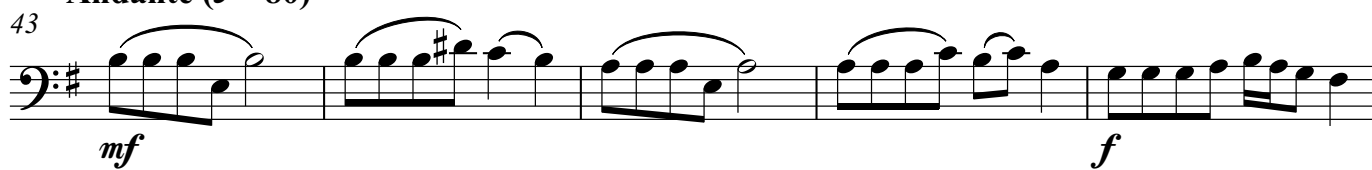
f

p

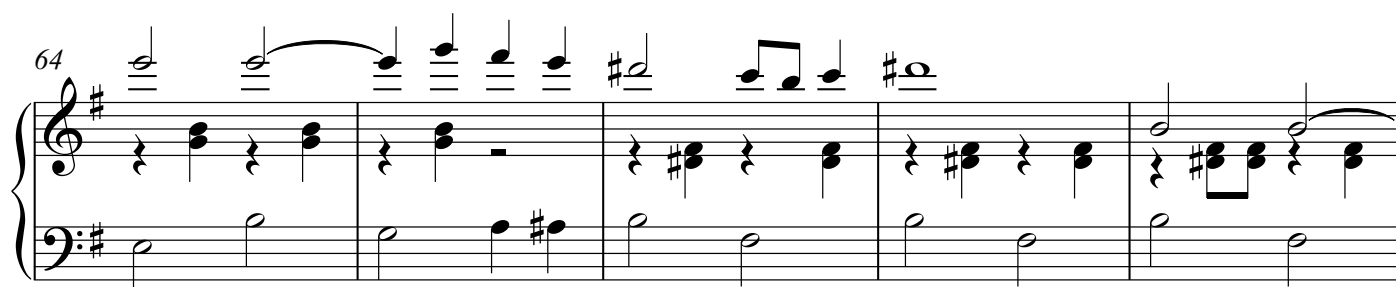
mp

Havah Nagilah

Andante (♩ = 80)



Allegretto (♩ = 140)



Havah Nagilah

73

78

83

87

rit. - - - - *a tempo*

93

97

rit. - - - - *a tempo*

Kiever Bulgar

(Dance from Kiev)

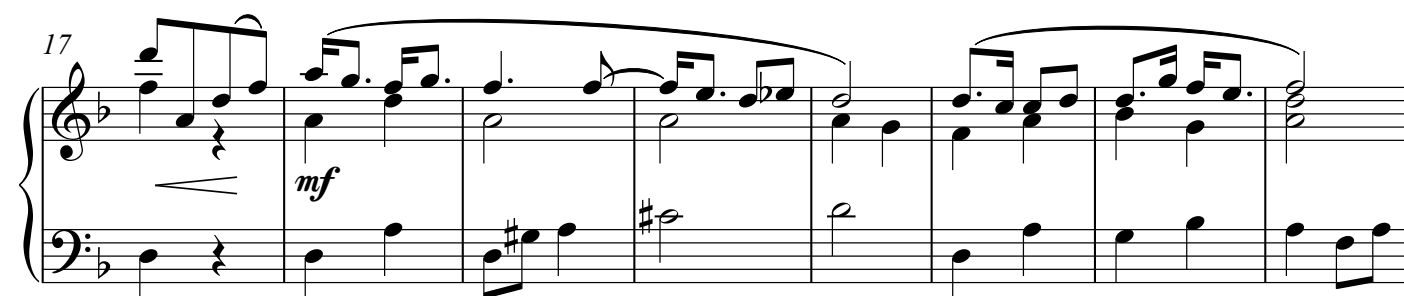
Jewish Wedding Music

Klezmer tune, melody Harry Kandel version

Arr. by Mathieu Daniël Polak

Moderato (♩ = 100)

Carillon



Kiever Bulgar

36

mf *f* *p*

42

mf *p* *rubato*

47

mf

54

f *p* *mf* *f* *p*

62

mf *p* *rubato*

68

mf

Kiever Bulgar

74

f

80

mp

85

mp

93

101

rit. - - - - - , *a tempo* *rit.* - - -

rit. - - - - - , *a tempo* *rit.* - - -

Petrustoren
Kerkplein 5b, 3441 BG Woerden

Zaterdag 28 september 2019
11.00 – 12.00 uur

Het Chag Sameach Nieuwjaarsconcert

*Beiaardier Henk Verhoef speelt Joodse
composities en arrangementen van
Mathieu Daniël Polak*

PROGRAMMA

Compositie		Joodse Feestdag
Shanah Tovah	Een Goed Jaar gewenst	Rosh Ha Shanah
Avinu Malkeinu	Onze Vader, Onze Koning	Hoge Feestdagen
Kedusha	Heiligheid	Hoge Feestdagen
Night in a Sukkah	Nacht in een Loofhut	Sukkot
Yehuda Ha Makabi	Juda de Makabeeër	Chanukah
Chanukah	De Chanukah	Chanukah
Ets Chayim	De Levensboom	Tu Bishvat
Shalach Manos	Geschenk	Purim
Schlach Monus	Geschenk	Purim
Psaume 118	Psalm 118	Pesach
Dayeinu	Het is genoeg	Pesach
Baruch Haba	Gezegend is Hij	Lag Ba Omer
Havah Nagilah	Laten wij blij zijn	Lag Ba Omer
Torah Orah	De Torah is het licht	Shavuot
Hatikvah	De Hoop	Yom Haatzmaut

Yemenite Traditional

Jewish Wedding Music
(Lag Ba Omer)

- for two carillonneurs -

Yemenite Jewish Traditional
Arranged by Mathieu Daniël Polak

Tranquillo (♩ = c. 92)

Primo *f*

Le - fe - lach____ ho - ri - mon,____ le - fe - lach____ ho - ri - mon

Secondo *p*

9

P.

S.

17

P. *p*

S. *f*

(to be played by feet or hands)

Yemenite Traditional

Poco piu mosso (♩ = c. 112)

25

P. *f*

S. *p*

33

P. *ff*

S. *ff*

Tranquillo (♩ = c. 92)

41

P. *f* *rit.* *p*

S. *p* *rit.*

Russian Sher

(Dance from Russia)

Jewish Weddings

Klezmer tune, melody Abe Schwartz version

Arr. by Mathieu Daniël Polak

Gentile (♩ = 80)

Carillon

The first system of music is for a Carillon. It consists of two staves, treble and bass, in 2/4 time. The key signature has two flats (Bb and Eb). The melody in the treble staff starts with a half note G4, followed by eighth notes A4-Bb4, C5-Bb4, and a half note A4. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with half notes. The dynamic marking *mf* is present.

The second system continues the melody. It features a triplet of eighth notes in the treble staff, marked with an accent (>). The bass staff continues with half notes. The system ends with a repeat sign.

The third system begins with a measure marked with a repeat sign and a dynamic marking of *p* (piano). The treble staff has a long melodic line with a slur over it. The bass staff has a half note followed by rests.

The fourth system starts at measure 13. It includes a crescendo marking (*cresc.*) and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The treble staff has a trill marking (*tr*) over a note. The system concludes with a first and second ending bracket.

The fifth system starts at measure 18. It features a series of chords in the treble staff, some with triplets, and a melodic line in the bass staff. The system ends with a repeat sign.

Russian Sher

24

Musical score for measures 24-27. Treble clef, key of B-flat major. Measure 24: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 25: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has whole rest. Measure 26: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 27: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has whole rest.

28

Musical score for measures 28-31. Treble clef, key of B-flat major. Measure 28: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 29: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 30: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 31: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. First ending bracket over measures 30-31.

32

Musical score for measures 32-36. Treble clef, key of B-flat major. Measure 32: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 33: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 34: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 35: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 36: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Second ending bracket over measures 32-33.

37

Musical score for measures 37-41. Treble clef, key of B-flat major. Measure 37: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 38: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 39: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 40: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 41: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. First ending bracket over measures 39-40.

42

Musical score for measures 42-45. Treble clef, key of B-flat major. Measure 42: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 43: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 44: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 45: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3.

46

Musical score for measures 46-49. Treble clef, key of B-flat major. Measure 46: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 47: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3. Measure 48: Treble has eighth notes G4, A4, Bb4, C5; Bass has half note Bb3. Measure 49: Treble has eighth notes D5, C5, Bb4, A4; Bass has half note Bb3.

Torah Orah

Shavuot

(The Torah is the light)

Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Comodo (♩ = c. 80)

Carillon

mf

Measures 1-3 of the piece. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is Comodo (♩ = c. 80). The dynamics are marked *mf*. The notation is for a Carillon, with a treble and bass staff. A slur covers measures 2 and 3.

4

Measures 4-6 of the piece. The notation continues with a slur covering measures 5 and 6.

7

Measures 7-9 of the piece. The notation continues with a slur covering measures 8 and 9.

10

Measures 10-12 of the piece. The notation continues with a slur covering measures 11 and 12.

13

tr ~~~~~

Measures 13-15 of the piece. Measure 14 features a trill (tr) over a whole note. The notation continues with a slur covering measures 14 and 15.

Torah Orah

16 *tr* *b* *rit.* - - - - - *a tempo*

19

22

26 *p*

30

34 *mp*

Torah Orah

rit. - - - - -

38

38

41 *a tempo*

mf

41

44

44

48

Meno Mosso (♩ = 60)

f

48

51

51

Torah Orah

rit. 3 3

55

Comodo (♩ = 80)

mf

58

accel.

61

64

mf *f*

67

ff *a tempo*

Shalom Chaverim

(Farewell, good friends!)

Folksong

Traditional

Arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = c. 80)

Carillon

Sha - lom, cha-ve-rim Sha -

lom, cha-ve-rim Sha - lom, Sha - lom Le - hi - tra - ot, Le -

hi - tra - ot, Sha - lom, Sha - lom

Shalom Chaverim

21

mp

26

f *mf*

31

Fare - well good_friends, Fare -

34

well_ good_friends! Sha - lom,

Sha - lom!_____ Till

rit.

37

p

we meet a-gain, till

we meet a-gain, sha - lom,

sha - lom!